

Intervista con l'Ambasciatore Maria Assunta Accili Interjú Maria Assunta Accili nagykövettel

*I vantaggi dell'Ungheria senza l'euro
Euro nélkül Magyarország előnyben*

V. Corridoio un'occasione di rilancio

V. Folyosó: esély a fejlődésre

Profili: la famiglia Zwack

Arcképek: a Zwack-család



Grazie a noi ogni impresa è possibile.

**Siamo i vostri
commercialisti
italiani in Ungheria.**

Servizi

- Contabilità e bilanci
- Consulenza del lavoro
- Consulenza in materia societaria
- Revisioni aziendali
- Consulenza fiscale
- Consulenza legale
- Investimenti immobiliari
- Traduzione ed interpretariato
- Ricerca partner

La Karma Consulting Kft. nasce dall'esigenza di fornire all'imprenditore italiano l'assistenza professionale indispensabile per la corretta gestione di un'attività economica in Ungheria. La società offre gli stessi servizi di uno studio di dottori commercialisti italiani di primo livello con la caratteristica di saper "accompagnare" l'imprenditore in Ungheria con i medesimi supporti informativi presenti in Italia.



KARMA
CONSULTING

www.karmaconsulting.hu

Karma Consulting Kft. - Commercialisti Italiani Associati

1052 Budapest, Haris köz 6. III. 2. - Hungary

Tel. 0036-1-2355000 Fax 0036-1-4830018 E-mail: karmakft@t-online.hu



Cari Soci ed amici,

Ci siamo lasciati circa tre mesi fa porgendo un saluto di commiato ed un ringraziamento all'Ambasciatore Giovan Battista Campagnola che terminava il suo mandato in Ungheria e naturalmente, il nostro editoriale si apre, in questa successiva edizione de "Il Ponte", con un caloroso benvenuto al nuovo Ambasciatore Maria Assunta Accili che gli è succeduta.

Pur essendo giunto in Ungheria da solo due mesi, Sua Eccellenza Accili si è già fatta conoscere ed apprezzare dalla comunità italiana per partecipazione, disponibilità, dinamismo e grande simpatia.

Il nostro Ambasciatore, che potrete "leggere" più avanti nell'intervista che ci ha gentilmente rilasciato, porta con sé una ventata di "freschezza" e una nuova "vision" dovute sia alla Sua personalità ma anche alla diversa "scuola" di provenienza ed alla specificità delle Sue esperienze professionali sul campo.

In un momento in cui le difficoltà dell'economia europea ancora permangono e ci riguardano tutti, credo nessuno escluso, per la nostra comunità di operatori economici e cittadini italiani in Ungheria, poter fare riferimento ad un Ambasciatore aperto al dialogo e con il fermo obiettivo di catalizzare le forze esistenti e di fare veramente "sistema", sia quanto di meglio ci potevamo augurare.

Essendo ormai alla metà dell'anno in corso è già possibile fare una prima valutazione degli elementi caratteristici del 2012 dal punto di vista della nostra Camera. La riduzione ulteriore di progettualità finanziata da parte di Unioncamere e soprattutto le lungaggini nell'approvazione dei piani di supporto alla internazionalizzazione delle PMI nonché la permanente incertezza sui ruoli, funzioni e compiti nella definizione del "who's who" all'interno della "cabina di regia" interministeriale per la promozione all'estero del Sistema Italia, non rendono certo facile l'operatività delle Camere di Commercio Italiane all'Estero. Ciononostante, per quel che ci riguarda, la nostra CCIU ha continuato nel suo percorso programmatico nell'offrire più servizi ed attenzione alle problematiche "del quotidiano" dei nostri soci e parallelamente di spaziare con progetti di spessore su tematiche di interesse "regionale" oltre che strettamente locale. Per quanto riguarda l'ultimo aspetto della nostra attività menzioniamo nuovamente il Congresso internazionale del 2 ottobre "I Corridoi Intermodali Paneuropei quale opportunità di Sviluppo Regionale in un'Ottica Anticrisi" in concomitanza del quale, la sera dell'11 ottobre la nostra Camera celebrerà con una cena di gala presso l'Istituto Italiano di Cultura i suoi vent'anni dalla fondazione!"

Maurizio Sauli
presidente CCIU

Kedves Tagok és Barátok!

Úgy három hónappal ezelőtt váltunk és búcsúztunk el a magyarországi küldetését befejező Giovan Battista Campagnola nagykövet úrtól megköszönve addigi tevékenységét. Mi sem természetesebb tehát, minthogy az „Il Ponte” mostani számának vezércikkét azzal kezdem: Isten hozta a kollégáját váltó Maria Assunta Accili Nagykövet asszonyt. Bár Öccellenáciája mindössze két hónapja érkezett Magyarországra, máris megismertette magát az olasz közösséggel. Szolgálatkészségével, aktív részvételével, dinamizmusával és szimpatikus lényével azonnal kivívta honfitársai elismerését. Nagykövetünket „olvashatják” is majd abban az interjúban, amit lapunknak adott. Úgy tűnik a frissesség szele érzéket, és valamilyen új látásmód is. Köszönhető ez a Nagykövet asszony személyiségének, az új „iskolának”, amit képvisel és a „terepen” eddig megszerzett szakmai tapasztalatának.

Egy olyan időszakban, amikor az európai gazdaság kivétel nélkül mindannyiunkat érintő nehézségei nem látszanak enyhülni, közösségünk tagjai, vállalkozóként, Magyarországon élő olasz állampolgárként nem kívánhatnak többet maguknak, minthogy egy olyan Nagykövetre számíthassanak, aki nyitott a párbeszédre, elszánt abban, hogy a létező erőket katalizálja és a forrásokat valóságos „rendszerre” szervezze.

Az év felénél járunk, de kamarai szemmel tehetünk már néhány megállapítást a 2012. évet jellemző legfontosabb kérdésekkel kapcsolatban is. Az Unioncamere által eddig nyújtott projektfinanszírozás újabb csökkentése, a KKV-ék nemzetköziesítésére vonatkozó tervek elfogadásának elhúzódása, az állandósuló bizonytalanság a minisztériumok közötti „irányítók” személyi kérdéseiben, az Olasz Rendszer külföldi promóciójáért felelős személyekkel kapcsolatos folytonos „who's who” nyilvánvalóan nem könnyítik meg a Külföldön Működő Olasz Kereskedelmi Kamarák operatív helyzetét. Mindezek ellenére a MOLK folytatta tevékenységét az előre rögzített program szerint, változatlan figyelmet fordított tagjainak „hétköznapi” gondjaira és folytatta a nekik nyújtott szolgáltatásokat. A helyi projektekkel párhuzamosan dolgozunk regionális fontosságú témákra épülő projektek kidolgozásán is. Utoljára emliteném Kamaránk tevékenységének legközelebbi átlomását: az október 2-án sorra kerülő nemzetközi konferenciát, melynek témája: A Páneurópai Intermodális Folyosók, mint a Regionális Fejlesztések lehetőségei, szerepük a válság elleni fellépés optikáján keresztül. Ezzel a rendezvényvel egyidejűleg, október 1-én egy galaest keretében ünnepeljük Kamaránk alapításának 20. évfordulóját az Olasz Kultúrintézet nagytermében.

Maurizio Sauli
Kamarai elnök

Il Ponte

periodico della Camera
di Commercio Italiana
per l'Ungheria in collaborazione
con BZT Media Kft,
editore di Budapest Zeitung
e The Budapest Times

A Magyarországi Olasz
Kereskedelmi Kamara folyóirata,
készül a Budapest Zeitung
és a The Budapest Times kiadójával,
a BZT Media Kft-vel együttműködve

Emilio Sciueref

Direttore editoriale
direttore.editoriale@cciu.com

Hanno collaborato in redazione
A lap készítésében közreműködtek

Luigino Bottega
Augusto Cocchioni
Gyula Habetler
Miklós Merényi
Andrea Panizza
Nóra Nagylucskay
Alberto Tibaldi

Stampa: Mobil Kiadó Kft

Responsabile pubblicazione
Felelős kiadó

Camera di Commercio Italiana
per l'Ungheria
Magyarországi Olasz
Kereskedelmi Kamara

1056 Budapest, Váci utca 81.
Tel. +36 1 485 0200 • Fax +36 1 486 1286
Email: info@cciu.com
Internet: www.cciu.com
ilponte@cciu.com
HU ISSN 1786-1152

Consiglio direttivo/Igazgatótanács



PRESIDENTE / ELNÖK
Maurizio SAULI
Ansaldo Sistemi Industriali Spa
maurizio.sauli@ansaldosaldo.com



VICEPRESIDENTI / ELNÖKHELYETTESEK
Bernardino PUSCEDDU
ComAgro-Sardo Kft
comagro@comagro.t-online.hu



Árpád VÁSÁRHELYI
Schenker Kft
arpad.vasarhelyi@gmail.com



TESORIERE / PÉNZTÁRNOK
Piercarlo LAMBERTI
Gestiház Kft
piercarlo.lamberti@cciu.com

CONSIGLIERI / IGAZGATÓSÁGI TAGOK



Carla CATUOGNO
Alitalia Hungary

**Giuliano
DALLAPORTA XYDIAS**
Riello Hungary Zrt



Alessandro BOCCALETTI
Eurotex Kft

Giuseppe CAMMISA
ETS Kft



Marco MOROLDO
Autamarocchi Kft

**Sebastiano
NEGRI DI MONTENEGRO**
Studio legale De Capoa



András SALUSINSZKY
Studio Italia Kft

Adriano RUCHINI
Minerva Scpa



Andrea ZAMBELLI
Nestlé Hungary Kft

COLLEGIO DEI SINDACI / SZÁMVIZSGÁLÓ BIZOTTSÁG



Alessandro FELICE
Presidente / elnök

SEGRETARIO GENERALE
FŐTITKÁR
Gyula HABETLER



Sándor SEBŐK
Membro / tag



di Emilio Sciueref

Cari lettori,

eccoci all'edizione estiva della rivista che copre un trimestre ricco di avvenimenti significativi.

L'intervista che S.E. Maria Assunta Accili, nuovo Ambasciatore d'Italia in Ungheria, ci ha gentilmente concesso, apre la nostra rivista, in un ideale "continuum" dopo il saluto dell'Ambasciatore Campagnola.

L'Assemblea Generale della Camera e la 1ma Festa della Comunità italiana in Ungheria segnano momenti importanti dell'attività della CCIU e trovano ampio spazio nelle pagine della rivista.

Abbiamo voluto mantenere la tradizionale struttura della rivista che già tanto successo aveva raccolto in passato, offrendo temi di attualità sia nell'ambito economico che culturale, supportati dalla collaborazioni dei Soci e del comitato di redazione. Gli argomenti trattati sono ad ampio spettro e vanno dai vantaggi/svantaggi dell' Euro. al tema del V Corridoio, aggiornato, in preparazione della Conferenza di ottobre organizzata dalla CCIU; dai web-seminari, nuova frontiera della comunicazione al trasporto aereo in Ungheria dopo l'uscita di scena della Malev.

Nella sezione Profili, abbiamo voluto rendere omaggio in questa edizione alla famiglia Zwack, socio storico della Camera, e presentarvi un Socio di grande successo quale Prisman.

Infine nella sezione Cultura troverete il programma 2012/2013 dell'Istituto Italiano di Cultura,

Buona lettura

direttore.editoriale@cciu.com

Kedves Olvasók!

Íme itt vagyunk lapunk nyári számával, mely fontos eseményekben gazdag negyedévet van hivatva áttekinteni.

A szívesen rendelkezésünkre álló új magyarországi olasz nagykövettel, Ó excellenciája Maria Assunta Accili asszonnyal készített interjú nyitja a lapot, az előző, Campagnola nagykövet búcsújának ideális folytatásaként.

Az évi rendes közgyűlés és a Magyarországi Olasz Közösség Első Ünnepe fontos állomások voltak a Kamara tevékenységének és mint ilyenek, megfelelő terjedelemben kapnak helyet ebben a számban.

Igyekszünk megtartani a lap eddigi szerkezetét, melynek a múltban nagy sikere volt és igekezünk aktuális gazdasági, kulturális témákat feldolgozni kihasználva ebben a tagok és a Szerkesztő Bizottság tagjainak közreműködését. A cikkek változatosak, szólnak az euro bevezetésének előnyeiről és hátrányairól, az 5. Páneurópai folyosó ügyének állásáról, a kérdésben a Kamara által októberre tervezett konferenciáról, a web-szemináriumokról, mint az infokommunikáció új formájáról egészen a légitársaságok helyzetéig azt követően, hogy a MALÉV lelépett a színről.

Az „Arcképek” rovatban egy interjú keretében ezúttal az immár „történelmi” kamarai tag Zwack család előtt kívántunk tisztelegni, valamint bemutatjuk egy igen sikeres tagunkat, a Prisman.

Jó olvasást kívánok!

Editoriale

Az elnök üzenete 1

dal Direttore

A lapigazgató üzenete 3

INTERVISTA / INTERJÚ

Benvenuto all'Ambasciatore

Maria Assunta Accili 5

Üdvözljük Maria Assunta Accili

nagykövet asszonyt..... 6

DALLA CAMERA / KAMARAI HÍREK

Assemblea generale ordinaria della CCIU 8

A MOLK évi rendes közgyűlése 9

EVENTI / ESEMÉNYEK

Festa della comunità italiana in Ungheria 10

A magyarországon élő olasz

közösség ünnepe 11

ECONOMIA / GAZDASÁG

V. Corridoio: un'occasione di rilancio..... 14

V. Folyosó: esély a fejlődésre..... 15

I vantaggi dell'Ungheria senza l'euro..... 17

Euro nélkül Magyarország előnyben..... 18

DAI SOCI / TAGJAINK

I cambiamenti più importanti nel

regolamento del diritto del lavoro 20

Fontosabb változások

a munkajogi szabályozásban 21

Economia.hu lancia il servizio

dei Web seminari online..... 22

Az Economia.hu útjára bocsátja

az online Web szeminárium szolgáltatást 23

VARIE / EGYEBEK

Ungheria – Italia: gli scenari

del trasporto aereo 26

Magyarország-Olaszország:

a légiközlekedés kilátásai..... 27

PROFILI / ARCKÉPEK

Sándor Zwack: la storia continua 28

Zwack Sándor: a történet folytatódik. 29

Prismyan: tradizione e futuro. 31

Prismyan: hagyomány és jövő 32

CULTURA ENOGASTRONOMICA /

GASZTRONÓMIA

Quando l'occhio prevale sul cibo 34

Amikor fontosabb a látvány, mint az étel 34

TURISMO & CULTURA /

TURIZMUS ÉS KULTÚRA

La Stagione Italiana 2012/13

dell'Istituto Italiano di Cultura 36

Olasz Évad 2012/2013 az Olasz Kultúrintézetben . . 36

Fiera ECOMONDO a Rimini 37

ECOMONDO

Zöldenergia Szakkiállítás Riminiben 37

Storia di musica ed amicizia 40

Zenetörténet és barátság 41

Workshop "Italia". 42

Események, ünnepek Olaszországban. 42

Gli appuntamenti dell'estate di Budapest . . . 44

SERVIZI / SZOLGÁLTATÁSOK

Ristorante & Alberghi / Éttermek, szállodák . . 45

Indirizzi utili / Hasznos címek 46

Servizi ai soci / Szolgáltatások a tagoknak. . . 47

La vetrina delle aziende / Cégek

a kirakatban. 48

Foto di copertina: Vincenzo "Vinny" Orlando



Commenti? Opinioni? Scriveteci!
Megjegyzés? Vélemény? Írjon!
 ilponte@cciu.com

Benvenuto all'Ambasciatore Maria Assunta Accili

di Emilio Sciueref

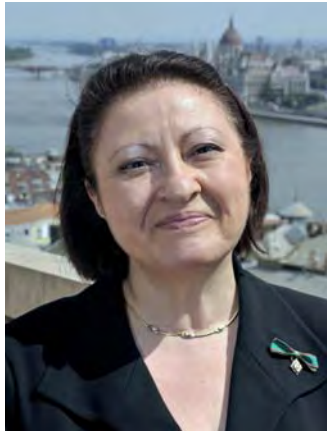
Signor Ambasciatore, a nome di tutti i Soci della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria, vorremmo darle il benvenuto nelle lingue del Suo primo incarico all'estero a Rabat e dell'ultimo in ordine di tempo qui a Budapest: "Ahlan-ua-sahlan !" quindi e "Üdvözlök !".

Per una piacevole coincidenza Lei ha potuto incontrare una larga rappresentanza della comunità italiana in Ungheria, in occasione della "Festa della Comunità Italiana", svoltasi a Szentendre (Skanzen) il 2 giugno scorso e organizzata dalla CCIU e dalla Scuola Italiana di Budapest. Che impressioni ne ha tratto?

La manifestazione organizzata a Szentendre dalla Camera di Commercio mi ha offerto una magnifica opportunità di incontro con la comunità italiana a Budapest pochi giorni dopo il mio arrivo. Mi ha fatto piacere offrire il mio patrocinio ed un simbolico contributo alla festa per presentarmi ai nostri connazionali che hanno scelto di stabilirsi in questo Paese e che con il loro lavoro contribuiscono allo sviluppo delle relazioni bilaterali tra Italia e Ungheria in campo economico e commerciale, culturale, scientifico ed umano.

Dall'incontro di Skanzen ho tratto l'impressione di una collettività dinamica, vivace e solidale nella quale spiccano tante personalità interessanti, tanti individui motivati e capaci, tante bellissime famiglie: tutti perfettamente integrati in una realtà che mi pare accogliente e particolarmente ben disposta verso l'Italia e gli italiani.

Nel corso della Sua carriera ad oggi, in larga parte all'estero, appare fondamentale la sua esperienza in Estremo Oriente ma non solo, naturalmente. Il Suo incarico quale Se-



gretario Generale del Commissariato del Governo per l'Expo Universale di Shanghai, ha comportato un grande lavoro di raccordo per l'integrazione e coesione tra tutte le aziende italiane al fine di promuovere il "Sistema Italia" al meglio. Con il dovuto rispetto delle proporzioni, Lei ritiene proponibile lo stesso "modello" per l'Ungheria?

Progettare un "modello" di promozione del sistema produttivo italiano adeguato alla situazione ungherese, d'intesa con tutte le istituzioni pubbliche, ma anche con gli imprenditori e gli operatori economici qui presenti, è un mio compito primario. In Cina il progetto è riuscito per la capacità mostrata da tutti i protagonisti coinvolti di integrarsi e coordinarsi all'interno di un disegno che ha lasciato il segno, mostrando un'Italia competitiva e credibile che esiste, ma stenta talora ad esprimersi con tutta la sua forza. In Ungheria godiamo del vantaggio enorme di esser ben conosciuti, di avere già una presenza qualificanti, di operare nel quadro regolamentare europeo che ci è familiare e naturale. L'Ambasciata d'Italia si propone di

favorire l'integrazione di tutti gli strumenti di promozione disponibili per ottimizzare gli sforzi e "fare Sistema". In quest'ottica stiamo supportando e favorendo lo spostamento nella nostra sede degli uffici dell'ICE e della Camera di Commercio con cui sarà più facile dialogare attivamente e che saranno più facilmente disponibili nello stesso luogo agli utenti interessati.

L'esperienza di l'Expo Shanghai, costituirà un'utile ispirazione anche per il ruolo della promozione culturale a sostegno dell'immagine e degli interessi complessivi del Paese in vista dell'anno della cultura italiana in Ungheria che sarà organizzato nel 2013.

L'Ungheria è tuttora un paese "sensibile" per il resto dell'Unione Europea ed alcuni temi che rendono "ruvidi", i rapporti non sono stati ancora del tutto appianati. Lei ha già un'opinione da condividere con i nostri lettori su tematiche quali la moratoria sugli acquisti di terreni agricoli da parte di stranieri e la possibilità dell'estensione nel tempo della "Crisis Tax" ?

In un modo o nell'altro molti Paesi membri dell'Unione presentano problematiche sensibili nell'attuale situazione di stress dell'architettura europea causata dalla crisi economica. Alcune delle problematiche che riguardano l'Ungheria appaiono in via di soluzione. Su altre questioni ancora aperte sono certa che esista una disposizione positiva e che il confronto continuerà fino all'identificazione di soluzioni accettabili per questo Governo eletto, peraltro, con una amplissima maggioranza e con il mandato di procedere ad una serie di riforme strutturali, socio-economiche e costituzionale di natura molto complessa. Per parte mia sono convinta che nessun Paese europeo possa misurarsi da

solo con la competizione fierissima del contesto globale e che il processo di integrazione nell'Unione sia un processo irreversibile che ci garantisce contro rischi maggiori. Ritengo che l'impegno europeo dell'Ungheria sia serio e definitivo, che in quest'ottica sia possibile trovare una soluzione a tutti i motivi di contesa.

Mi auguro si possano presto superare le difficoltà che impediscono un dialogo piu' fluido e costruttivo anche con le istituzioni finanziarie internazionali che possono contribuire al superamento della crisi.

Considerato il livello del debito pubblico (e, nel caso dell'Ungheria, anche privato),

visto il declino della crescita, ed in presenza dei noti vincoli di bilancio la "crisis tax" ha costituito un'alternativa, non priva di criticità, all'ulteriore aumento del carico fiscale. Proposta come un'iniziativa "una tantum" a scadenza, la tassa non dovrebbe essere prorogata.

Per quel che concerne la moratoria sull'acquisto dei terreni agricoli da parte degli stranieri, rilevo come si tratti di una distorsione al mercato unico, ammessa dall'Unione Europea a titolo eccezionale e transitorio per far fronte a speculazioni al ribasso sul valore dei terreni che scontano una significativa svalutazione rispetto alla media europea.

Nelle more della vigenza di tale regime, ormai avviato a scadenza, il mio auspicio è che il Governo ungherese possa riconoscere e garantire gli interventi di valorizzazione della produzione agricola realizzati nel Paese da molti stranieri, inclusi tanti italiani, che hanno investito, creato lavoro, trasferito know how, e modernizzato le produzioni apportando un elevato valore aggiunto in termini di innovazione tecnologica e di sostenibilità ambientale.

Signor Ambasciatore la ringraziamo per la sua disponibilità e Le auguriamo buon lavoro.

Üdvözöljük Maria Assunta Accili nagykövet asszonyt

Emilio Sciueref

Nagykövet asszony, a Magyarország Olasz Kereskedelmi Kamara minden tagja nevében annak az országnak nyelvében köszöntöm először, ahol első külföldi kiküldetését töltötte Rabatban, majd Magyarország nyelvében, ahova érkezett: „Asgjan-ua-sahlan!”, „Üdvözöljük!”.

Egy kellemes véletlen folytán Önnek módja volt személyesen találkozni a Magyarországon élő olasz közösség nagy részével a szentendrei Skanzenben június 2-án szervezett „Olasz közösség Ünnepe” alkalmával. A rendezvény házigazdája a MOLK és a budapesti Olasz Iskola voltak. Milyen benyomásokat szerzett?

– A Kereskedelmi Kamara által rendezett szentendrei esemény kiváló alkalom volt arra, hogy az itt élő olasz közösség tagjaival személyesen találkozzak tényleg mindössze néhány nappal az ideérkezésem után. Szimbolikus gesztusként örömmel vállaltam a védnöki szerepet egy olyan ünnepség felett, ahol bemutatkozhattam azoknak a honfitársaimnak, akik úgy döntöttek, hogy ebben az országban telepednek le, hogy a munká-

jukkal hozzájárulnak Olaszország és Magyarország közötti kétoldalú gazdasági, kereskedelmi, kulturális, tudományos és emberi kapcsolatok fejlődéséhez.

A szentendrei találkozó alapján az a benyomásom, hogy az olasz közösség egy dinamikus, egymással szolidáris kollektíva számos érdekes személyiséggel, számos motivált és tehetséges egyéniséggel, számos szép, összetartó családdal. Mindannyian tökéletesen be-

illeszkedtek abba a magyar valóságba, amely nekem vendégszeretőnek és az olaszok, Olaszország irányában kiváltépp szívélyesnek tűnik.

Ha az Ön nagy részben külföldön töltött karrierjét tekintjük, rögtön feltűnik, hogy tapasztalatait alapvetően a Távol Keleten, de nem csak ott szerezte. A Sanghaji Világkiállítás Kormánybiztosságának



főtthkari pozíciójában óriási munkát végzett a résztvevő cégek közötti egyeztetés, közvetítés, koordináció folyamatában annak érdekében, hogy a legjobban kifejezzék az Olasz Együttműködés Rendszerének szellemét. Természetesen a megfelelőarányok kötelező tiszteletben tartásával. Gondolja, hogy az a „modell” Magyarországban is alkalmazható?

Elsődleges feladatomban, hogy kidolgozzak egy olyan „modell”, amely az olasz termelési szisztémát a magyar helyzethez alkalmazhatóvá teszi. Mindezt az érintett közintézményekkel, vállalkozókkal, az itt működő gazdasági szereplőkkel egyetértésben. Kínában ez a modell sikeres volt, mert minden, az integrációba bevont szereplő, mindazok, akiknek egy tervezett modell keretén belül kellett koordinálniuk a tevékenységüket végül egy létező, versenyképes, hiteles Olaszországot mutattak a külvilágnak még akkor is, ha ma még ez nem jelenik meg a maga teljes átütő erejével. Magyarországon óriási előny, hogy ismernek minket, a jelenlétünk erős, hogy szabályos, nekünk jól ismert és természetes európai keretek között tevékenykedünk.

Az Olasz Nagykövetség kész arra, hogy integráljon minden rendelkezésre álló promóciós eszközt, forrást és optimalizálja az erők felhasználását, vagyis „rendszert építsen”. Ennek jegyében támogatjuk és ösztönözzük a Kereskedelmi Kamara és az ICE beköltözését székhelyünkre. Ez segíti majd a közvetlen aktív párbeszédet a szereplők között és segíti a könnyebb elérhetőségüket az érdeklődők, felhasználók számára. A Sanghaji Expo tapasztalata hasznos inspiráció lehet a kulturális promóció szerepének átgondolására is, amennyiben ennek, az országunkról kialakult képet és az ország komplex érdekeit kell szolgálnia. Annál is inkább, mert 2013 az olasz kultúra éve lesz Magyarországon.

Magyarország még ma is „érzékeny” pontja az Európai Uniónak és van néhány olyan kérdés amelyben a kapcsolatok még most is kissé „érdesek” és nem tűnik úgy, hogy nyugvópont-ra jutna a helyzet. Ön már kialakított valami olyan véleményt, amit meg tudna osztani olvasóinkkal például a mezőgazdasági földek megvásárlásának moratóriumával és az úgynevezett „válságadók” időbeli kiterjesztésével kapcsolatban?

Így, vagy úgy, de az Unió minden tagországa esetében felvethetők bizonyos érzékeny problémák a jelenlegi válság okozta stresszhelyzetben. Néhány Magyarországgal kapcsolatos kérdés úgy



tűnik, a megoldás útján van. Néhány további nyitott kérdésben, ebben biztos vagyok, születik majd pozitív megoldás, és az egyeztetések addig folytatódnak, amíg olyan megállapodás nem jön létre. Remélhetőleg ez elfogadható lesz a törvényesen és – tegyük hozzá – nagyon széles többséggel, a bonyolult strukturális, társadalmi-gazdasági, de akár alkotmányos reformok sorozatának végrehajtásához elegendő felhatalmazással megválasztott magyar kormánynak is megfelel.

Ami engem illet, meg vagyok győződve arról, hogy egyetlen európai ország sem lehet önálló, büszke és öntudatos szereplője a globális versenynek, s arról is, hogy az uniós integráció visszafordíthatatlan folyamat, az Unió a legna-

gyobb kockázatok elleni garancia. Úgy gondolom, hogy Magyarország európai elkötelezettsége komoly és végleges, s ezzel a szemlélettel lehetséges megtalálni a megoldást minden vitás kérdésre. Azt kívánom, hogy mielőbb jussanak túl a nehézségeken, melyek pillanatnyilag akadályai a nemzetközi pénzügyi szervezetekkel folytatott konstruktív és folyamatos párbeszédnek, amely nagyban hozzájárulhat a válság meghaladásához.

Figyelembevéve az államadósság mértékét (Magyarország esetében a magán-személyekét is), a növekedés stagnálását, az államháztartással kapcsolatos kötelezettségeket, a bevezetett „válságadók” és az adóterhek növelését,

nem kis kritikát kiválta, de alternatívát jelentettek. Minthogy ezen adók bevezetése egy egyszeri és időben korlátozott kezdeményezés volt, az érvényüket nem kellene meghosszabbítani.

Ami a mezőgazdasági földek külföldiek általi megvásárlásának moratóriumát illeti, azt érdekelem, hogy az egységes piac értelmezésének bizonyos torzulásáról van szó. Ezt az eltérést az Európai Unió kivételes és átmeneti intézkedésként fogadta el azért,

hogy az európai átlaghoz képest sokkal alacsonyabb termőföld-árakból adódó spekulációt meg lehessen akadályozni. Ezen korlátozások érvényessége a lejáratához közeledik és én azt kívánom, hogy a magyar kormány elismerje és garantálja azon számos külföldi, köztük olasz vállalkozó erőfeszítéseit, akik hozzájárultak a magyar mezőgazdaság jó teljesítményéhez. Ismerje el és garantálja a befektetéseiket, a jelentős hozzáadott értéket jelentő technológia-transzfert, a környezet megővását is segítő innovációt, a meghonosított know-how-t és a modernizációt.

Nagykövet asszony, köszönjük a beszélgetést és jó munkát kívánunk Önnek.

Assemblea generale ordinaria della CCIU

Nóra Nagylucskay



In data 8 maggio 2012 si è tenuta l'Assemblea Generale Ordinaria della nostra Camera. La riunione è stata aperta dal Presidente della Camera Maurizio Sauli. Il Presidente nella sua relazione tra gli altri temi ha elencato gli eventi e le manifestazioni organizzati dalla Camera stessa e di seguito ha esposto i progetti camerali futuri e che attualmente sono in fase di elaborazione. Il Presidente Sauli, mentre ha invitato i soci presenti a partecipare più attivamente all'attività della Camera ha sottolineato che il sodalizio – nonostante la difficile situazione economica generale – ha chiuso un esercizio economico stabile ed equilibrato. Di conseguenza l'attività camerale del periodo precedente può essere considerata ricca di risultati positivi sia professionalmente che dal punto di vista finanziario. Facendo parte dell'organizzazione delle Camere operanti all'estero, – Assocamerestero –, i nostri soci possono usufruire di un network praticamente presente in tutto il mondo, possono instaurare contatti con società estere tramite le camere sorelle. Da parte dell'Ambasciata Italiana di Budapest è stato il segretario della Sezione Economica-Commerciale Marco Petacco a salutare i soci della Camera. Ha ritenuto opportuno richiamare l'attenzione sull'importanza più che mai

del Sistema Italia, cioè alla necessità della stretta collaborazione tra le istituzioni Ambasciata, I.C.E. e CCIU, Istituto Italiano di Cultura. Conformemente all'ordine del giorno l'Assemblea dei Soci ha approvato il verbale dell'Assemblea precedente, dopo di che il Presidente ha esposto la sua relazione riguardo l'anno 2011. L'anno 2011 è stato un anno determinante per la Camera. Non solo perché l'Ungheria ha svolto il ruolo di presidenza semestrale dell'Unione Europea, ma anche perché la Camera, in questo periodo ha svolto il ruolo di Presidente dell'Organizzazione delle Camere Bilaterali operanti in Ungheria. Il Presidente Sauli ha ritenuto importante sottolineare che la Camera anche nell'ambito di questa sua funzione, ha organizzato non meno di 50 eventi e manifestazioni, tra i quali anche tre incontri con Ministri del Governo ungherese. Il ministro ungherese degli affari esteri, János Martonyi, ha riferito agli imprenditori UE in Ungheria sul semestre di presidenza, il ministro responsabile per l'economia nazionale György Matolcsy è stato ospite ad un pranzo d'affari, mentre l'ex Ministro per lo Sviluppo Economico Nazionale Tamás Fellegi era il relatore alla conferenza organizzata per i soci delle camere bilaterali europee. Non manca-

vano altre personalità illustri che hanno onorato con la loro presenza gli eventi camerali: András Inotai, il direttore dell'Istituto di Ricerche Economiche dell'Accademia Ungherese delle Scienze, János Lázár, Segretario di Stato della Cancelleria del Primo Ministro o Irina Ivascenko, delegata in Ungheria dell'IMF. Di alto profilo ed interesse la conferenza tenuta dalla società italiana SACE S.p.A. che ha presentato le proprie attività e la conferenza sulla Politica Comunitaria sui Contributi all'Agricoltura (PAC). Infine il Presidente ha ricordato anche la partecipazione alle varie fiere, mostre, incontri d'affari organizzati dalla CCIU, nonché i seminari tematici mensili che hanno ulteriormente arricchito l'attività della Camera. In connessione alla relazione e al bilancio camerale presentato dal Presidente ha preso la parola Alessandro Felice, presidente del Collegio Sindaci, organo supremo camerale di controllo. Ha esposto un parere positivo del Collegio e ha proposto all'Assemblea di approvare i due documenti. L'Assemblea dei Soci ha infine approvato il bilancio camerale 2011 insieme alla relativa relazione e il bilancio di previsione per il 2012. Nell'ultima fase dell'Assemblea sono stati i soci a formulare le loro domande, proposte ed osservazioni. Il 2012 è

un anno ricco di eventi organizzati dalla CCIU. Spiccano i Business Lunch avuti i mesi scorsi con Péter Felcsuti, Péter Oszkó e Zsolt Becsey. Grande successo ha avuto la "Festa della comunità italiana in Ungheria" svoltasi a Szentendre il

2 giugno, che ha visto la partecipazione di oltre 600 persone. Da segnalare il "Convegno sul V. Corridoio" che verrà organizzato ad inizio ottobre e che richiamerà personalità di alto profilo dai paesi europei interessati. Tra marzo e

maggio sono state diverse le fiere a cui i buyer ungheresi hanno partecipato in Italia, come la Fiera ExpoEdilizia, Expo-Comfort. Inoltre in programma ci sono workshop e attività di rete promosse da Assocamerestero.

A MOLK évi rendes közgyűlése

NagyLucskay Nóra

2012 május 8-án került sor Kamaránk rendes évi közgyűlésére. A rendezvényt a Kamara elnöke, Maurizio Sauli nyitotta meg. Beszámolójában az elnök egyebek között felsorolta a Kamara által szervezett eseményeket, rendezvényeket, majd ismertette a jelenleg előkészületben lévő jövőre vonatkozó terveket. Sauli elnök felhívta a jelen lévő tagok figyelmét arra, hogy minél aktívabban vegyenek részt a Kamara munkájában, majd kiemelte, hogy a szervezet elmúlt gazdasági éve – az igen nehéz általános gazdasági helyzet ellenére – stabilnak és kiegyensúlyozottnak tekinthető. Következésképpen az elmúlt, beszámolási időszak pozitív eredményekben gazdag periódusnak tekinthető mind szakmai, mind pénzügyi tekintetben. A külföldön működő kamarák szövetségének tagjaként – Assocamerestero –, a mi tagvállalataink is élvezhetik gyakorlatilag az egész világot behálózó network nyújtotta előnyöket, a testvérkamarákon keresztül pedig könnyen teremthetnek kapcsolatot külföldi cégekkel.

A budapesti Olasz Nagykövetség részéről Marco Petacco, a Gazdasági-Kereskedelmi osztály vezetője üdvözölte a Kamara tagjait. Felhívta a figyelmet arra, hogy az Olasz Együttműködési Rendszer (Sistema Italia) működése ma fontosabb, mint eddig bármikor, hangsúlyozta továbbá a különböző olasz intézmények – Nagykövetség, I.C.E., MOLK, Olasz Kultúrintézet – közötti szoros együttműködés szükségességét. A napirendnek megfelelően a közgyűlés elfogadta a korábbi közgyűlés

jegyzőkönyvét, majd az elnök előterjesztette a 2011. évre vonatkozó hivatalos beszámolót. 2011. meghatározó év volt a Kamara életében. Nem csak azért, mert ebben a periódusban töltötte be Magyarország az Európai Unió féléves elnökségének szerepét, hanem azért is, mert ezúttal a Kamarát illetve az elnöki tisztet Magyarországon Működő Kétoldalú Kamarák Szervezetén belül. Sauli elnök úr fontosnak tartotta kiemelni, hogy Kamaránk, ebben a minőségében nem kevesebb, mint 50 eseményt, rendezvényt szervezett, közöttük három miniszteriális szintű találkozót. Martonyi János külügyminiszter tájékoztatta a vállalkozókat a féléves magyar EU elnökség munkájáról nyári gálavacsoránkon, Matolcsy György nemzetgazdasági miniszter üzleti ebéd meghívottja volt, az akkori Nemzeti Fejlesztési miniszter, Fellegi Tamás pedig a kétoldalú kamarák tagjai részére szervezett konferencián tartott előadást. Más illusztris személyiségek is megtisztelték a kamarai eseményeket: Inotai András, az MTA Gazdaságkutató Intézetének igazgatója, Lázár János a Miniszterelnöki Hivatal vezető államtitkár, vagy Irina Ivacsenco, az IMF magyarországi képviselőjének vezetője. Magas színvonalú volt és nagy érdeklődés mellett zajlott az olasz SACE Rt. tevékenységét bemutató rendezvény, valamint a Közös Európai Agrárpolitika (PAC) tárgyában tartott konferencia is a mezőgazdasági támogatások tervezett alakulásáról. Végül az elnök emlékeztetett a vásárokon való megjelenésünkre, az általunk szervezett üzleti ta-

lálkozókra és a havonta megrendezett tematikus szemináriumokra is.

A beterjesztett beszámolóval kapcsolatban kért szót Alessandro Felice, a Felügyelő Bizottság, a Kamara legfőbb ellenőrző testületének elnöke. A bizottság pozitív véleményét tolmácsolta és javasolta a közgyűlésnek a két dokumentum, a mérleg és a beszámoló elfogadását. Ezt követően a közgyűlés elfogadta a 2011. évi mérleg, a beszámoló és a 2012. évre szóló mérlegtervezetet.

A közgyűlés utolsó fázisában a tagvállalatok lehetőséget kaptak arra, hogy feltegyék kérdéseiket, megfogalmazzák javaslataikat és észrevételeiket.

A 2012. év is gazdag lesz kamarai eseményekben. Az elmúlt hónapokban már lezajlottak olyan sikeres üzleti ebédek, amelyek vendégei olyan személyiségek voltak, mint Felcsuti Péter, Oszkó Péter, Becsey Zsolt. Nagy sikerrel, több mint 600 résztvevővel zajlott le június 2-án, Szentendrén „A magyarországi Olasz Közösség és barátai Ünnepe”.

Jelezzük, hogy októberben, az érintett országok rendkívül magas szintű európai résztvevőivel kerül sor az „V.Folyosó” című konferenciára. Megemlítendő, hogy a március és május közötti időszakban több olaszországi szakvásárra szerveztük meg magyar importőrök látogatását, köztük a Fiera ExpoEdilizia és az ExpoComfort kiállításokra. Közben folynak tovább a workshopok és az Assocamerestero hálózat által propponált események szervezési munkálatai is.

Festa della comunità italiana in Ungheria

di *Emilio Sciuref*

Per la prima volta, il 2 giugno scorso, si è svolta la Festa della Comunità italiana in Ungheria, organizzata congiuntamente da CCIU, Scuola Italiana di Budapest e Comunità Cattolica Italiana di Budapest con il patrocinio dell'Ambasciata Italiana a Budapest.

Le condizioni atmosferiche non ideali hanno fatto temere per la riuscita dell'evento, che aveva tra i suoi obiettivi principali "catalizzare" la comunità italiana in Ungheria in maniera informale per una festa sui prati dello Skanzen, a Szentendre, un parco-museo dove sono stati ricostruiti otto villaggi di altrettante regioni dell'Ungheria, all'interno del quale ci è stato riservato uno spazio per ricreare a nostra volta una sorta di temporaneo "borgo italiano".

L'impegno organizzativo, diretto da Giuseppe Cammisa, consigliere della CCIU e responsabile della commissio-



ne eventi, supportato dallo staff della CCIU e dagli stagisti, è stato confortato da una partecipazione di pubblico, superiore alle previsioni della vigilia ed ha superato le 600 presenze. La festa è stata aperta dal saluto del nuovo Am-

basciatore d'Italia Sua Eccellenza Maria Assunta Accili che nel suo discorso ha enfatizzato la necessità ancor più pressante, alla luce della crisi economica, di essere uniti nell'offrire al Paese che ci ospita, l'immagine migliore del nostro



Paese e le opportunità che è in grado di offrire sul piano economico e culturale. Il ricordo delle vittime del terremoto ha rappresentato un momento di grande commozione.

Padre Sergio Tellan, figura ormai molto popolare nella Comunità italiana, ha officiato la Santa Messa, coadiuvato dal vice-parroco di Szentendre, Padre Laszlo Gajer. Messa "sul campo", semplice e diretta nel linguaggio di Padre Sergio.

I numerosi bambini presenti sono stati impegnati con un variegato programma di giochi come la tradizionale corsa nei sacchi per i più grandi mentre i più piccoli venivano intrattenuti dalle animatrici di "Giocando in italiano". Il trio musicale del maestro Severino, gentilmente offerto dal nostro Ambasciatore, ha garantito la colonna sonora all'evento con un ricco repertorio di musica italiana e



ha continuato a suonare incurante della pioggia anche con unonomatopeico

"Singing in the rain". La giornata musicale ha avuto un epilogo estemporaneo con la sorprendente bella esibizione di Pasquale Donia ,un disponibile e "dotato" ospite siciliano.

Gli sponsor hanno risposto numerosi ed hanno proposto salumi, spumanti e grappe di qualità, caffè e bibite per arrivare al pranzo dove lasagne, prosciutti e dolci sono stati presi d'assalto ed apprezzati seppur distribuiti in condizioni di oggettive difficoltà logistiche ma nel rispetto di quella "creatività" da sempre italiana caratteristica!

Certamente le future edizioni ci consentiranno di migliorare alcuni aspetti organizzativi quali ad esempio le condizioni atmosferiche (!) ma ci sentiamo di affermare che e' stata una bellissima festa! Grazie a tutti coloro che hanno contribuito al suo successo !

A magyarországon élő olasz közösség ünnepe

Emilio Sciueref

Június 2-án először került sor a Magyarországi Olasz Közösség Első Ünnepére a MOLK, a Budapesti Olasz Iskola és a Budapesti Olasz Katolikus Közösség közös szervezésében, a budapesti Olasz Nagykövetség védnöksége alatt.

Az időjárás sajnos nem volt ideális, félünk is, hogy esetleg sikertelenségbe fullad az az esemény, melynek fő célja az volt, hogy ilyen, nem hivatalos formában is kapcsolattartásra „katalizálja” a Magyarországon élő olaszokat . A Szentendrei Skanzen szabadtéri múzeumának zöldje, a Magyarország különböző részeiről odatelepített nyolc falu alkotta környezetben kapott helyet a mi átmeneti, de valóságos „olasz negyedünk”.



A szervezés oroszánrészt Giuseppe Cammisia, a MOLK Igazgató Tanácsának tagja vállalta, aki egyébként a rendezvényekkel foglalkozó szakbizottság vezetője. Természetesen ebben segítségére volt a Kamara minden munkatársa és az ösztöndíjasok is. Nagy örömről szól az előzetes várakozásokhoz képest sokkal többen jöttek el, mintegy hatszázan tisztelték meg a találkozót.

Az ünnepséget Ő Excellenciája, Olaszország új nagykövete Maria Assunta Accili üdvözlő szavai nyitották meg, beleértve azokat a gazdasági és kulturális lehetőségeket is, amit mi nyújtani tudunk ennek a befogadó országnak. Meghatóak voltak a legutóbbi földrengés áldozataira emlékezés pillanatai. Sergio Tellan atya már régen az Olasz közösség népszerű figurája. Ő celebrál-



ta a Szent Misét a szentendrei helyettes plébános Gajer László atya segítségével. Amolyan szabadtéri, „mezei” mise volt a Sergio atyától megszokott egyszerű, közvetlen szöveggel.

A gyerekseregnek változatos programot szerveztünk, a nagyoknak a hagyományos zsákfutással, a kicsik pedig az „Olaszul játszva” játékok keretében szórakoztak animátorok segítségével.

A Nagykövet asszonyának köszönetük Severino mester triójának fellépését. Autentikus olasz zenék gazdag repertoárjával andalították el a közönséget. Stílusosan, amikor cseperegni kezdett, a

„Singing in the rain”-el folytatták. A zenei program egy váratlanul szép fellépéssel zárult, a készséges, nagy tehetséggel megáldott szicíliai vendég, Pasquale Donia előadásának lehettünk tanúi.

Szponzoraink nagylelkű felajánlásokat tettek. Ellátták a szervezőket felvágottakkal, pezsgővel, jóféle grappákkal, kávéval, üdítőkkel, sonkákkal, hogy ne is beszéljünk a lasagna ebédről és az édességekről, amelyre valósággal rávetette magát a közönség. Siker volt, még ha a szervizálás módja és körülményei, a logisztikai nehézségek miatt hagytak is némi kívánnivalót maguk után és bizony nagy szükség volt a közismert olasz kreativitásra!

Nyilvánvalóan a következő hasonló találkozók szervezésénél már tudjuk hasznosítani a tapasztalatokat és javítani tudunk a szervezés néhány pontján, mint például...az időjárási feltételek (!). Mindazonáltal emlékezetes, szép esemény volt! Köszönet mindenkinek, aki hozzájárult a sikerhez!



Festa della comunità italiana e degli amici dell'Italia

2 GIUGNO 2012



con il Patrocinio
dell'Ambasciata Italiana in Ungheria



Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria
Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara

Associazione
Scuola Italiana
Budapest

UN SENTITO
RINGRAZIAMENTO A:



UniCredit Bank

IVECO
IRISBUS

European Truck Center
Károlyudvari KK.

ETC



FERRERO



ALBERTO GUARDIANI



Comunità Cattolica Italiana
di Budapest
"Beato Marco d'Aviano"

V. Corridoio: un'occasione di rilancio

di Miklós Merényi

Il V. Corridoio potrebbe dare un ulteriore slancio alle economie delle regioni europee che intende a collegare tra loro. Le autostrade sono sostanzialmente pronte, adesso sarebbe il momento di sviluppare l'infrastruttura ferroviaria. L'interrogativo cruciale da porsi è: ci saranno o meno merci da trasportare sulle autostrade già ultimate e tramite la ferrovia ancora da realizzare?

Già negli anni ottanta allora fui costretto ad imparare una magica espressione: il V. Corridoio di trasporto paneuropeo. Il tracciato ferroviario, parte "idealmente" da Lisbona, raggiunge Madrid e poi Barcellona, prosegue per Lyon e Torino e attraversando le regioni italiane più industrializzate tocca Milano per poi arrivare fino a Venezia. Il percorso prosegue per i centri portuali più importanti del versante nord adriatico – Trieste in particolare – per poi dirigersi verso nord, ed attraversando Ljubljana, arriva in Ungheria. Lasciando lo snodo di Budapest si dirige verso il confine ungherese-ucraino. (Vedi fig.1)

Grazie all'impegno congiunto ungherese e sloveno degli ultimi due decenni nel costruire nuove autostrade, oggi, partendo dalla maggiore città ungherese vicino al confine ucraino, Nyíregyháza,



per arrivare a Lyon in Francia ci vogliono soltanto 16 ore di viaggio su autostrada. La situazione ferroviaria, invece, lascia ancora molto a desiderare. Ebbene continua la ricostruzione e la modernizzazione di alcune tratte con il raddoppio dei binari, l'applicazione del sistema unificato europeo di gestione del traffico (ETCS-2), l'aumento della portata di carica utile delle piste ferroviarie, l'aumento della velocità fino a 160 km/h (per tratte molto limitate). Ma in realtà possiamo affermare che il progetto nella sua ideazione originaria di collegamento veloce, economico ed ecologico tra i confini estremi dell'Europa dell'Ovest e dell'Est è sostanzialmente ancora ai primi passi!

Nel 2009 l'Unione Europea ha fatto un'analisi della rete ferroviaria trans-europea, TEN-T. Grazie a questo esame il V. Corridoio è stato inserito nella cosiddetta "rete di base" ed in questo modo i lavori già identificati dovranno essere ultimati, secondo i parametri prescritti entro il 2030. La parte autostradale del V. Corridoio originale, fa parte anch'essa della "rete di base". Questo significa che per tutta l'attività attinente alla modernizzazione, si potrà accedere, anche in futuro, ai fondi europei anzi, nel periodo finanziario 2014-2020, godranno di priorità.

Qualsiasi investimento ha senso solo se il denaro dei contribuenti

europei sarà speso in maniera razionale. Sono quindi necessarie ulteriori trattative, coordinamenti ed accordi con l'obiettivo che questa nuova infrastruttura possa veramente svolgere il ruolo attribuitole. Ma, è necessario prima di tutto che siano traggurabili volumi di merci da trasportare che siano proporzionali all'entità dei costi. Oggi, se valutiamo il quadro conseguente alla crisi economica in atto, questa condizione sussiste solo parzialmente.

Presso i confini dell'Ucraina in direzione della Polonia, Slovacchia e Romania, secondo i dati del 2011, sono stati scaricati e ricaricati dal sistema ferroviario russo a scartamento largo su quello del sistema europeo a scartamento ridotto, un totale di 37 milioni di tonnellate di merce, ma solo l'11% di questo traffico si svolge nella zona confinaria ucraino-slovacco-ungherese, più precisamente nella zona di Záhony-Ágcsenyő-Csop (Zahon'-Chiyerna-Chop).

Vale la pena invece considerare questa regione in senso più ampio: è stato costruito a Záhony un centro di trasbordo intermodale, di conseguenza questo centro dovrebbe diventare il punto privilegiato dell'investimento. Nella zona di Fényeslitke-Komoró esiste un parco industriale, in grado di far fronte ad ogni esigenza, l'Orienter, che attende investitori. Se ragioniamo con un raggio ancora maggiore, in quest'area si sviluppa il 54% del traffico globale.



Fig. 1 / Source: TEN-T Executive Agency

I vantaggi dell'infrastruttura ferroviaria moderna e capillare:

- i prezzi e soprattutto i tempi di consegna sono competitivi;
- diminuisce l'impatto ambientale;
- parallelamente alla linea di trasporto esige ulteriori punti intermodali di trasbordo, servizi logistiche e di altro genere, di conseguenza genera investimenti, nuovi posti di lavoro contribuendo così alla crescita del PIL
- attraverso la rete ferroviarie e i centri logistici si realizza la consegna "door to door";



Lo sviluppo della regione dipende prima di tutto dagli interessi economici-commerciali: ci sarà un incremento nel trasporto merci che potrà giustificare ulteriori investimenti o meno? È possibile realizzare e sviluppare altri centri intermodali che possono collegare ulteriori reti al V. Corridoio? Come per esempio il Porto fluviale di Csepel che si estende nella parte meridionale dell'omonimaisola di Budapest e collega il Danubio al

Investire sullo sviluppo del V. Corridoio ha senso se:

- aumenta notevolmente il volume di trasporto merci collegato al corridoio;
- non si realizzano alternative di trasporto (per esempio non si realizza la linea ferroviaria a largo scartamento in territorio slovacco dal confine ucraino a Vienna, attualmente in discussione);
- i lavori di sviluppo dei porti del Nord-Adriatico, Trieste, Koper (Capo d'Istria) e Rijeka (Fiume) si svolgono in un processo coordinato;
- i lavori di sviluppo della zona dei „tre-confini” ucraina-slovacca-ungherese si svolgono in stretto coordinamento;
- le tariffe russe e ucraine del trasporto ferroviario siano più competitive;
- si allarghi l'unione doganale russo-cosacco-belorusso di cui l'Ucraina non fa parte;
- si realizzi lo sviluppo della linea ferroviaria che attraverso il Kazakistan collegherà la Cina con la Russia e questa proceda anche in direzione dell'Europa.

corridoio stesso. Un punto interrogativo e'la tempistica della costruzione dell'attuale autostrada M6 in direzione sud, verso la Croazia che un giorno dovrebbe arrivare fino alla Bosnia-Erzegovina ed all'Albania.

Inl senso economico-politico più generale lo sviluppo del V. Corridoio nelle sue forme autostradale e ferroviaria potrebbe essere parte integrante del pacchetto europeo di incentivazione

della crescita, da cui numerosi statisti, tra quali anche il premier italiano Mario Monti, attendono un rilancio della crescita economica europea. La questione potrebbe avere ovviamente anche dimensioni politiche nel caso l'argomento fosse inserito nel programma dell'UE sul partenariato orientale e se venisse considerato come un altro ponte in direzione dell'Ucraina, Belorussia, Moldova e Russia ed oltre.

V. Folyosó: esély a fejlődésre

Merényi Miklós, közgazdász

Az V. Folyosó továbbfejlesztése újabb lendületet adhat az általa összekötött európai régiók gazdaságának. Az autópályák lényegében készen állnak – most a vasúti fejlesztéseken a sor. Nagy kérdés azonban, hogy lesz-e mit szállítani a már kiépült autópályákon, és a fejlesztés alatt álló vasúton.

Egyetemista koromban, a nyolcvanas években abból kerekítettem ki a soványka ösztöndíjat, hogy sokat tolmácsoltam olaszról magyarra és vissza. Már akkor meg kellett tanulnom egy varázslatos kifejezést: az V. számú pán-európai köz-

lekedési folyosót. Ez az 1700 km hosszú út a franciaországi Lyonból indul; végigfut Észak-Olaszország legfejlettebb ipari régióján Torinótól Milánón át Veneziáig, majd az Észak-Adria meghatározó kikötőtől, Triesztől és Kopertól (Capo d'Istriától) északnak fordulva, a szlovén fővárost, Ljubljanát is érintve eléri Magyarországot, ahol a budapesti csomópont után a magyar-ukrán határ felé vezet az irányt. (Lásd az ábrát!)

A nyolcvanas években, amikor Magyarországon még csak egy nagyon rossz minőségű autószerződés lehetett leztyögni Budapestről a Balaton keleti csücskéig, elképzelhetetlen volt számom-

ra, hogy valaha autószerződés lehet majd végigrobogni, le, egészen az Adriáig. Ma pedig, még csak túlságosan korán se kell kelni ahhoz, ha valaki Triesztben szeretne ebédelni. Elég, ha Budapestről reggel 8 körül elindul autójával, és 5-6 órával később, 13 óra körül már asztalhoz is ülhet a Viale Miamarame valamelyik tengerre néző éttermében. (Ez egyébként körülbelül annyi idő, mint amennyire az Osztrák-Magyar Monarchiában a vonatlat utazóknak szüksége volt ahhoz, hogy reggeli indulással délután már a tengerben mártózzanak meg.) Hála az elmúlt két évtized intenzív magyar és szlovén autópálya-fejlesztéseinek,

ma már az ukrán határhoz legközelebbi magyar nagyvárostól, Nyíregyházától a francia Lyonig körülbelül 16 óra alatt lehet eljutni autópályán – rövid megszakítással, a magyar-szlovén határ közelében ugyanis mintegy 50 km-es szakasz még nem teljes. Vasúton már korántsem ilyen jó a helyzet, noha az elmúlt években folyamatosan zajlik egyes vasúti szakaszok pályájának korszerűsítése, a kétpályásítás, az egységes európai vonatirányítási rendszer (ETCS-2) kialakítása, vasúti pályák terhelhetőségének növelése, az elérhető sebesség 160 km/h-ára történő növelése (ami azonban egyes szakaszokon aránytalanul nagy beruházást igényelne, így csak részben valósul majd meg.)

Az Európai Unió 2009-ben felülvizsgálta a transz-európai vasúti hálózatot, a TEN-T-t, és ennek köszönhetően az V. folyosó is az úgynevezett törzshálózatba került, amelyet így 2030-ig az előírt paraméterek szerint ki kell építeni. Szintén a törzshálózat része lett az egykori V-ös folyosó köz-

A jól kiépített vasúti infrastruktúra előnyei:

- árban és főleg szállítási időben versenyképes;
- csökkenti a környezet terhelését;
- a szállítási útvonal mentén további intermodális átrakókat, logisztikai és egyéb szolgáltatásokat igényel, így beruházásokat, munkahelyeket generál, növelve ezzel a nemzeti jövedelmet
- a vasúthálózat és a logisztikai központok bekapcsolásával "door to door" szállításra van lehetőség;

üti része is. Mindez azt is jelenti egyben, hogy az ezen a vonalon megvalósuló modernizációhoz az európai uniós források továbbra is igénybe vehetők, sőt a 2014 és 2020 közötti költségvetési időszakban prioritást élveznek.

A terv fontosságát jelzi még, hogy külső koordinátora van: előbb Loyola de Palacio egykori EU-biztos, majd 2006-tól Laurens

Akkor van az V. számú folyosónak értelme, ha

- számottevően megnő az ezen az útvonalon áramló áruforgalom mennyisége;
- nem épülnek alternatív áruszállítási útvonalak (azaz nem épül ki Szlovákiában az ukrán határtól Bécsig tervezett széles nyomtávú vasútvonal);
- összehangoltan fejlesztik az Észak-Adria három meghatározó kikötőjét, Triestet, Kopert (Capo d'Istriát), és Rijekát (Fiumét);
- az ukrán-szlovák-magyar hármashatár körzetét koordináltan fejlesztik;
- az orosz és az ukrán vasúti szállítási tarifái vonzóbbak lesznek;
- ez az áruforgalmi pont képes felvenni a versenyt az orosz-kazah, a fehér-orosz vagy belorusz vámunióval, amelyek Ukrajna nem tagja;
- a Kínát Kazahsztánon át Oroszországgal összekötő vasutat fejlesztik, illetve továbbviszik Európa irányába.

Jan Brinkhorst, volt holland miniszter személyében. Bármilyen fejlesztésnek azonban csak akkor van értelme, ha az európai adófizetők pénzét ésszerűen költik el. Vagyis rengeteg nemzetközi egyeztetésre, megállapodásra van még szükség ahhoz, hogy a kiépülő infrastruktúra betölthesse a neki szánt szerepet. Ehhez mindenképp a beruházásokkal arányban álló, azoknak értelmet adó árumerenyisítésre van szükség – amely ma még csak részben látszik.

Ukrajna határain Lengyelország, Szlovákia, Magyarország és Románia irányában 2011-ben oda-vissza 37 millió tonna árut raktak át az orosz rendszerű széles nyomtávú vasútról az európai normál nyomtávra. Az itt zajló áruforgalomnak azonban mindössze 11 százaléka zajlik a szűken vett ukrán-szlovák-magyar hármashatáron, azaz Záhony-Ágcsernyő-Csop (Záhony-Chiyerna-Chop) körzetében.

Érdemes azonban a térséget tágabban néznünk: komoly intermodális átrakóközpont épült ki Záhonyban, amely a térség kiemelt fejlesztési pontjává válhat. Fényeslitke-Komoró körzetében pedig egy minden igényt kielégítő ipari park, az Orienter várja a befektetőket. És ha már nagyobb körzetet tekintünk, azaz a hármashatár 50 kilométeres sugarú környezetét vizsgáljuk, akkor azt találjuk, hogy az áruforgalomnak itt már jelenleg is 54 százaléka lépi át a határokat. A térség fejlesztése elsősorban a gazdasági, kereske-

delmi érdekeken áll vagy bukik: vajon lesz-e olyan áruforgalom-növekedés, amely a további fejlesztéseket indokolja. Sikerül-e kialakítani és felfejleszteni olyan intermodális központokat, amelyek további útvonalakat kapcsolnak rá az V-ös folyosóra, mint például a magyar főváros déli szigetén lévő Csepeli kikötő, amely a Duna folyót illeszti a közlekedési folyosóhoz. Kérdés az is, hogy milyen ütemben épül majd dél felé Horvátország irányába a jelenlegi M6-os autópálya, amelynek egyszer Bosznia-Hercegovináig, illetve Albániáig kellene elérnie.

Gazdaságpolitikai értelemben az V-ös folyosó fejlesztése része lehet annak az európai beruházás-élénkítő csomagnak, amelytől számos államférfi, így például Mario Monti olasz miniszterelnök is a gazdasági növekedés erősítését várja. A kérdés persze politikai dimenziót is nyerhet, amennyiben az EU keleti partnerség programjába illesztjük, s úgy tekintünk rá, mint egy újabb hídra Ukrajna, Fehéroroszország, Moldova és Oroszország irányába.



I vantaggi dell'Ungheria senza l'euro

di Augusto Cocchioni

Fino a poco tempo fa l'ingresso per i paesi nell'area euro era visto come una meta ed un valore assoluto. Un riferimento rispetto al quale i paesi che ne facevano parte venivano considerati solidi e virtuosi, mentre quelli al di fuori venivano classificati in una categoria inferiore. Ora si ha spesso la sensazione opposta e molti considerano la non appartenenza all'area euro come un vantaggio prendendo a modello paesi come la Gran Bretagna che non l'ha mai voluto.

Senza entrare nel merito della discussione sulla moneta unica, è evidente che dopo qualche anno dall'introduzione, **l'euro attraversa un momento di profonda crisi**. Molti invocano il ritorno alle monete nazionali come risposta alla crisi attuale e si parla del ritorno della Grecia alla dracma. I più ritengono che questo significherebbe la fine dell'euro con un effetto domino che trascinerebbe le economie dei paesi partecipanti in un circolo vizioso di crisi e d'impovertimento. L'euro è stato uno degli elementi principali del lungo percorso verso una progressiva maggiore unione tra i paesi europei, un'operazione politica prima che economica. Molte cose non sono state previste opportunamente e questo ha generato dei **seri problemi ai quali bisognerà porre presto rimedio**, e probabilmente ci vorrà del tempo.

Non è questa la sede per discutere temi di questa portata. Abbiamo fatto questa premessa per rilevare che oggi l'appartenenza all'euro non è più considerato un parametro assoluto di valutazione dello stato di salute di un'economia di un paese. E in base a questa considerazione vogliamo evidenziare **quali possano essere oggi i vantaggi** per un paese come l'Ungheria nel non avere l'Euro.

La moneta ungherese, in **questi ultimi anni, si è svalutata** rispetto alle altre principali monete indicativamente del 20%,

passando da un cambio che dal 1999 alla metà del 2008 ha oscillato mediamente intorno ai 250 fiorini per un euro, mentre dal 2009 ad oggi oscilla mediamente intorno ai 300 fiorini per un euro.

Questo ha portato e porterà alcuni vantaggi all'economia ungherese.

Sarebbe semplicistico e riduttivo affermare che la svalutazione genera sempre e solo vantaggi. Secondo la struttura economico-produttiva di un paese, la svalutazione può anche avere effetti negativi, come l'aumento del prezzo delle importazioni energetiche e delle materie prime, le pressioni inflazionistiche, il maggior costo dei debiti espressi in valuta, le tensioni sui tassi di interesse, ecc. Ma in questo caso vogliamo occuparci dei soli vantaggi, che indubbiamente ci sono e non vanno sottovalutati.

Il primo di questi è il non **dover necessariamente subire i virtuosismi** degli altri paesi dell'area euro, primo tra tutti la Germania. Molti, infatti, oggi parlano dei vantaggi che questo paese ha avuto dall'euro in questi anni rispetto alle eco-



nomie più deboli e meno equilibrate. Infatti, se la Germania è riuscita negli ultimi anni ad aumentare notevolmente le sue esportazioni nell'area euro è perché ha sfruttato la sua capacità nel ristrutturare la propria economia (riduzione dei costi del welfare, introduzione di forme moderne di flessibilità nel lavoro e nei salari, tagli drastici alla spesa pubblica inefficiente, ecc.) a discapito degli altri



paesi che non hanno seguito questo percorso riformatore. E questo la Germania lo ha potuto fare anche perché c'era l'euro e gli altri paesi appartenenti a quest'area non avevano la possibilità di svalutare la propria moneta.

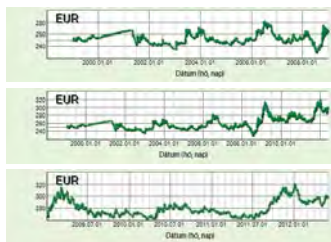
In passato invece i paesi che perdevano competitività (molto spesso perché non attuavano le politiche economiche necessarie) erano costretti a svalutare la loro moneta, ma in questo modo **recuperavano competitività con gli scambi con l'estero**. In questo caso i prezzi dei beni tedeschi espressi in marchi sarebbero lievitati e le importazioni dalla Germania diminuite. La Germania senza l'euro quindi non avrebbe sicuramente potuto mantenere verso questi paesi europei l'alto valore di esportazioni come invece è avvenuto in questi anni. Per l'Ungheria quindi la non appartenenza all'euro ha evitato e continuerà ad evitare di importare prodotti e servizi dai paesi europei più solidi (facilitati dall'area di libero scambio) **al di sopra delle sue reali possibilità**. Che è un po' quello che è accaduto alla Grecia e agli altri paesi oggi in profonda crisi.

Una moneta più debole inoltre può offrire al paese alcuni mezzi per competere meglio nell'economia globale.

Un altro importante vantaggio, infatti, è che la svalutazione **traina le produzioni per l'esportazione** che diventano più economiche e quindi più competi-

ve, e questo riavvia il ciclo economico verso la crescita. Per un dato livello dei prezzi, una riduzione del tasso di cambio porta a un deprezzamento reale e **quindi fa aumentare la produzione**. Questo ha un'implicazione immediata: una svalutazione della giusta misura può portare l'economia direttamente ad un livello di produzione superiore.

Ulteriore vantaggio è che il deprezzamento della moneta rende più competitivo il sistema paese per **l'accoglienza di attività produttive e di servizi**. Senza la possibilità di svalutazione, per rendere più economico e quindi più competitivo il proprio sistema si dovrebbe rinegoziare una quantità enorme di contratti di lavoro, di accordi salariali, di contratti commerciali e di fornitura, con ovvie notevoli difficoltà di realizzazione e di rischio di conflitti sociali, soprattutto nel breve termine. La svalutazione rende il sistema nel suo complesso **immediatamente più economico** e quindi più competitivo.



Anche per la svalutazione che il fiorino ha avuto l'Ungheria è sempre più un paese interessante **nel quale venire a localizzare attività produttive, commerciali e logistiche** potendo usufruire di strutture moderne, un elevato livello di educazione e formazione a livelli europei, a costi assolutamente competitivi. Ricordiamo che l'Ungheria per superare gli effetti della crisi internazionale ha attuato una serie di misure finalizzate a migliorare la competitività del proprio sistema economico ed ha introdotto **una tassazione sul reddito molto vantaggiosa** (imposta societaria

sugli utili del 10% e del 19% e un'imposta personale al 16%).

Da ultimo la svalutazione rende più competitivo il paese per l'accoglienza del **turismo, delle attività legate al benessere, alla ricreazione, allo studio e alla ricerca**. L'Ungheria è uno dei paesi al mondo più ricchi di acque termali ed è **uno dei poli mondiali del turismo termale**. Ci sono paesi, come la Florida, che hanno basato molto del proprio benessere sullo sviluppo dell'accoglienza per il riposo e la salute. Sono molti i **colleges trans europei e le università di prestigio internazionale presenti a Budapest**, dove vengono a formarsi medici, ingegneri e dirigenti da diversi paesi d'Europa e del mondo. Budapest inoltre è stata scelta nel 2010 come **sede dell'Istituto Europeo per l'Innovazione e la Tecnologia**. Da ultimo, la svalutazione rende ancor più economico e interessante investire nel **mercato immobiliare** del paese.

Euro nélkül Magyarország előnyben

Augusto Cocchioni

Nem is olyan régen belépni az eurozóna tagországai közé még áhított cél volt és abszolút értéknek számított. Ez az állapot azt jelentette, hogy a rendszerben résztvevő országok automatikusan szilárdnak, virágzóknak tekinthetők, míg a kint maradottakat alsóbb osztályba sorolták. Ma gyakran lehet ellenkező benyomásunk. Sokan – szemük előtt a soha belépni nem akaró Nagy Britannia példája lebeg –, kezdik előnynek tekinteni azt, hogy nem részesei az eurozónának.

Anélkül, hogy meg kívánnánk vitatni a közös pénz kérdéseinek problematikáját, néhány évvel a bevezetése után kimondhatjuk, hogy **az Euro mély válságát éli**. Sokan visszakívánják saját korábbi nemzeti valutájukat, mintha



az megfelelő válasz lenne a jelenlegi válságra, s azt is beszéljük, hogy Görögország esetleg visszatér a drachmához. A legtöbben úgy gondolják, hogy egy ilyen lépés az Euro végét jelentené és a dominó-effektus magával rántaná az euróval rendelkező összes országot. Ez pedig a válság megoldhatatlan „circulus viziosusát” hozná az elszegényedés perspektívájával.

Az euro megteremtése egyike volt azon hosszú út legfontosabb elemeinek, amely az európai országok mélyebb szövetsége felé vezet, vagyis elsősorban politikai kérdés volt és csak másodsorban gazdasági. Sok dolog nem volt előre látható, kiszámítható, és ez nagyon komoly problémákat okozott. A **gondokat muszáj megoldani**, de ehhez időre van szükség.

Nem ez a hely az, ahol ekkora fajsúlyú témát kimerítően meg lehet vitatni. Azért bocsájtottuk előre mindezt, hogy megállapítsuk: az eurozónához tartozás ténye ma már nem abszolút kritérium egy ország gazdasági állapotának megítélésében. E megállapítást alapul véve szeretnénk felvázolni, hogy milyen előnyei lehetnek ma annak, ha egy olyan ország, mint Magyarország nem rendelkezik euróval.

A magyar fizetőeszköz az utóbbi években leértékelődött a legfontosabb más valutához képest 20%-al, 1999. és 2008. közepe között az árfolyam az 1 Euro = 250 forint körül ingadozott, míg 2009-től átlagosan az 1 Euro = 300 forint körül mozog.

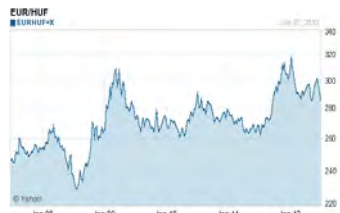
Mindez hozott a magyar gazdaságnak bizonyos előnyöket. Túlságosan leegyszerűsítő és korlátozott lenne az a megközelítés, hogy a valutaleértékelődés mindig és kizárólag előnyt jelent. Az ország gazdasági-termelési szerkezete olyan, hogy lehetnek negatív hatások is, mint az import energia-hordozók és alapanyagok árának emelkedése, az inflációs nyomás, a valutában kifejezett adósság finanszírozási költségének emelkedése, a kamatkiadásokban keletkező feszültség. Ez alkalommal azonban csak a kétségtelenül létezőelőnyökkel szeretnénk foglalkozni mert ezeket nem szabad alábecsülni.

Az első ezek közül az, hogy **nem kell elszenvedni, követni az eurozóna más országainak bűvészműtatványait, mindennekelőtt Németországot.** Sokan emlegetik fel manapság, hogy ez az ország az elmúlt években milyen előnyöket élvezett az euro bevezetésének köszönhetően a többi, gyengébb és kevésbé kiegyensúlyozott gazdaságokkal szemben. Ha Németországot az elmúlt években képes volt jelentősen növelni a kivitelét az eurozóna országaiba, azt elsősorban annak köszönheti, hogy képes volt átszervezni a saját gazdaságát (a welfare költségek csökkentésével, a foglalkoztatási és bérpolitikában új formákkal, nagyobb rugalmasság bevezetésével, a nem hatékony közkiadások drasztikus lefaragásával, stb.) a többi országokkal ellentétben, amelyek nem voltak képesek végrehajtani hasonló reformokat. Németország pedig ezt azért is tudta megtenni, mert volt az euro és a többi eurozóna tagországnak nem volt lehetősége leértékelni a saját valutáját.

A múltban viszont, ha egy ország vesztett a versenyképességéből (gyakran persze azért, mert nem alkalmaztak megfelelő gazdaságpolitikai eszközöket) rá voltak kényszerítve arra, hogy

leértékeljék a nemzeti fizetőeszközüket. Ezzel **visszanyerték a versenyképességüket a nemzetközi árcseré fogalomban.** Ebben az esetben a német termékek márkában kifejezett ára növekedett, következésképpen az onnan származó import mennyisége csökkent. Egy euro nélküli Németország nem lett volna képes fenntartani a többi európai országba irányuló exportjának magas szintjét úgy, mint ahogy az a valóságban történt.

Magyarország számára tehát az a tény, hogy nem tartozik az eurozónába előnyös, hiszen nincs rákényszerítve arra, hogy a gazdagabb európai országok



ból – a szabadkereskedelem lehetősége közepette – olyan árukat és szolgáltatásokat importáljon, amelyek az anyagi lehetőségeit meghaladják. Ez bizonyos fokig az, ami Görögországgal, vagy a többi, ma mély válsággal küzdőországgal történt.

A gyengébb fizetőeszköz, ezen túlmenően további eszközöket adhat egy ország kezébe, melyek révén versenyképesebbé válhat a globális gazdaságban is. További előny, hogy a leértékelődött valuta a **termelést az export irányába viszi**, mert az jövedelmezőbb, ezáltal pedig versenyképesebb lesz. Ez a hatás viszont újra elindíthatja a gazdasági ciklust a növekedés irányába. Az árak meghatározott szintje, az árfolyam csökkenése reális leértékelődéshez vezet, tehát **hozzájárul a termelés növekedéséhez.** Ennek pedig van egy azonnali hatása: a helyes mértékű leértékelés közvetlenül is kiváltja a termelés növekedését.

Egy másik előny, hogy a leértékelte belső valuta az ország egész gazdasági rendszerét versenyképesebbé teszi a **termelő és szolgáltató befektetések fogadására.** A leértékelés lehetősége

nélkül ahhoz, hogy az egész rendszer gazdaságosabb, következőképpen versenyképesebb legyen, hatalmas mennyiségű munkaszerződés, bérmegállapodás, kereskedelmi és beszállítói szerződés újratárgyalására lenne szükség, s az ezzel járó végrehajtást kísérő, leginkább rövidtávú, de nyilvánvaló nehézségekkel, társadalmi konfliktusok kockázatával kell szembenézni. Tehát a leértékelés **azonnali komplex hatása, hogy a rendszer olcsóbbá és versenyképesebbé válik.**

A forint leértékelésének is köszönhető, hogy az ország egyre érdekesebbé válik. Magyarországra jönni érdemes. Érdemes **termelő, kereskedelmi, vagy logisztikai beruházásokat létesíteni,** kihasználva a korszerű létesítményeket, a magas színvonalú képzést és európai színvonalú oktatást abszolút versenyképes árakon. Emlékeztetnénk arra, hogy Magyarország a nemzetközi válság hatásainak kivédésére számos intézkedést vezetett be. Ezek célja, hogy a gazdaság versenyképességet fokozzák azzal is, hogy **nagyon előnyös társasági adózást** vezettek be (a társasági nyereségadó 10%, illetve 19%, a személyi jövedelemadó mértéke pedig 16%).

Végül említsük meg, hogy a fizetőeszközének leértékelésével az ország vonzóbb és fogadóképesebb lett a **turizmus, a pihenés és a kikapcsolódás, a tanulás vagy a kutatómunka** céljából ide érkezőknek. Magyarország a világ egyik leggazdagabb országa termálvizekben és a termáluturizmus egyik világközpontja. Vannak olyan államok, mint például Florida, amelyek saját jólétüket a pihenni és az egészségüket megőrizni vagy gyógyulni kívánók fogadásának fejlesztésére alapozta. Budapesten számos **nemzetközi presztízű középiskola és egyetem** van, ahova nagy számban érkeznek külföldiek orvosi, mérnöki és vezetőképzésre Európa és a világ számos országából. Budapestet továbbá 2010-ben az **Európai Innovációs és Technológiai Központ helyszínévé választották.** Végül utoljára hagyjuk, hogy a leértékelte nemzeti valuta előnyössé és érdekessé teszi az **ingatlanpiaci befektetéseket** is.

I cambiamenti più importanti nel regolamento del diritto del lavoro

di dr. Orbán Zita



Il nuovo Codice del Lavoro che entrerà in vigore a partire dal 1 luglio apporta varie modifiche ed innovazioni rispetto all'attuale regolamento del diritto del lavoro per quanto riguarda le norme da applicare in relazione sia ai datori di lavoro che ai prestatori di lavoro.

Rispetto all'attuale regolamento del diritto del lavoro il nuovo codice rispecchiante una prospettiva più moderna, più vicina agli affari presta una particolare attenzione alle norme che definiscono i requisiti del comportamento generale del datore di lavoro e del prestatore di lavoro nei reciproci confronti, specificando tra l'altro il comportamento del prestatore di lavoro fuori del posto di lavoro, nonché con la limitabilità del suo diritto alla libertà di espressione. Anche quanto riguarda gli elementi contenutistici obbligatori del contratto di lavoro le norme cambiano dal 1 luglio. Ai sensi delle nuove norme solo il salario base e la mansione rimangono elementi contenutistici imprescindibili. Benché il posto di lavoro, la durata del rapporto di lavoro e il giorno dell'inizio del lavoro rimangano degli elementi

contenutistici obbligatori, il nuovo codice contiene delle norme residuali in materia. Il nuovo regolamento non conosce più il concetto del posto di lavoro variabile. Nel nuovo Codice del lavoro appare anche il diritto di recesso come nuovo istituto giuridico nel diritto del lavoro tra l'altro fra le disposizioni relative all'instaurazione del rapporto di lavoro e al patto di non concorrenza.

Il nuovo Codice del lavoro porta dei notevoli cambiamenti anche nel campo della cessazione del rapporto di lavoro sia nella terminologia – secondo cui gli attuali licenziamenti e dimissioni ordinarie vengono nel futuro chiamati licenziamenti e dimissioni, mentre i licenziamenti e le dimissioni straordinarie vengono chiamati licenziamenti e dimissioni perentorie – che nel contenuto. Tra le modifiche contenutistiche più significative



merita evidenziare la restrizione dei casi della tutela contro il licenziamento, la variazione delle norme di tutela relative alle madri con bambini piccoli, l'esclusione della possibilità del licenziamento per un determinato periodo, la variazione del periodo massimo del preavviso, inoltre le modifiche delle norme connesse all'indennità di licenziamento. A causa della modifica delle norme relative al procedimento di chi esercita il potere del datore di lavoro e al diritto di rappresentanza, nel futuro il problema che secondo l'attuale regolamentazione implica la nullità del licenziamento potrà essere escluso. Il concetto del periodo contabile che verrà introdotto tra le norme relative all'orario di lavoro consente un orario di lavoro più flessibile ed efficiente nei costi nel futuro. Quanto al tema della responsabilità per i danni merita di essere menzionata l'introduzione della terminologia della sfera di controllo al posto della precedente sfera di attività per cui la responsabilità del datore di lavoro viene circoscritta più esattamente rispetto all'attuale regolamento, inoltre costituisce una novità anche l'introduzione dell'applicabilità della garanzia del prestatore di lavoro.

Tra le disposizioni da applicare per i prestatori di lavoro dalla mansione dirigenziale è un'innovazione di rilievo l'introduzione delle norme unificate, nonché il fatto che nel caso di mansione dirigenziale qualificata non è il proprietario a decidere bensì il datore di lavoro in caso del conseguimento di determinate condizioni.



KOVÁCS RÉTI SZEGHEŐ ÜGYVÉDI IRODA

1026 Budapest, Bimbó út 143.

T +36 1 275 2785 F +36 1 275 2784

W <http://www.krs.hu>

Fontosabb változások a munkajogi szabályozásban

dr. Orbán Zita

A július 1-jétől hatályba lépő új Munka törvénykönyve a jelenlegi munkajogi szabályozáshoz képest számos változást, újítást hoz, mind a munkáltatók, mind a munkavállalók irányában alkalmazandó szabályok tekintetében.

A jelenlegi munkajogi szabályozáshoz képest korszerűbb, üzletiesebb szemléletet tükröző új kódex külön figyelmet szentel azon szabályoknak, amelyek a munkáltató és a munkavállaló általános magatartási követelményeit fogalmazzák meg egymással szemben, egyebek mellett a munkavállaló munkahelyén kívüli magatartásának meghatározásával, illetve vélemény-nyilvánítási jogának korlátozhatóságával.

A munkaszerződés kötelező tartalmi elemeit illetően ugyancsak változnak a szabályok július 1-től. Az új szabályok szerint csak az alapbér és a munkakör maradnak mellőzhetetlen tartalmi elemek. A munkavégzés helye, a munkaviszony időtartama és a munkába lépés napja ugyan kötelező tartalmi elemek maradnak, azonban ezek tekintetében az új kódex kiegészítő szabályokat tartalmaz. Az új szabályozás a változó munkahely fogalmát már nem ismeri.

Az elállási jog, mint a munkajogban új jogintézmény, szintén megjelenik az új Munka törvénykönyvében, egyebek mellett a munkaviszony létesítésével és a versenytildalmi megállapodással kapcsolatos rendelkezések között.

A munkaviszony megszüntetése terén szintén jelentős változásokat hoz az új munkajogi kódex, mind terminológiájában – miszerint a jelenlegi rendes felmondás a jövőben felmondásként kerül aposztrofálásra a rendkívüli felmondás pedig azonnali hatályú felmondásként – mind tartalmában. A jelentősebb tartalmi



módosítások közül kiemelést érdemel a felmondási védelem körének korlátozása, a kisgyermekes anyákra vonatkozó védelmi szabályok módosulása, a felmondás kizárásának lehetősége meghatározott időtartamra, a felmondási idő maximumának módosulása, továbbá a végkielégítéssel kapcsolatos szabályok változása.

A munkáltatói jogkör gyakorlójának eljárásával illetve a képviselői joggal kapcsolatos szabályok módosulása okán a jövőben kiküszöbölhető azon probléma, amely a jelenlegi szabályozás szerint a felmondás ér-

vénytelenségét vonja maga után. A munkaidő beosztásával kapcsolatos szabályok körében bevezetésre kerülő elszámolási időszak fogalma rugalmasabb, költséghatékonyabb munkaidő-beosztást tesz lehetővé a jövőben.

A kártérítési felelősség tárgykörében említést érdemel az ellenőrzési kör terminológiájának bevezetése a korábbi működési kör fogalma helyett ezáltal a jelenlegi szabályozásnál egzaktabban behatárolva a munkáltató felelősségi körét, továbbá szintén újítás a munkavállalói biztosíték alkalmazhatóságának bevezetése.

A vezető állású munkavállalók tekintetében alkalmazandó rendelkezések között lényeges újítás az egységesített szabályok bevezetése, illetve, hogy a minősített vezetői munkakör tekintetében már nem a tulajdonos, hanem a munkáltató dönt meghatározott feltételek teljesülése esetén.



Economia.hu lancia il servizio dei Web seminari online

Economia.hu



I canali dell'informazione sono in continua evoluzione, e possono essere utilizzati per sviluppare nuove strategie di comunicazione tra gli individui.

La necessità di estendere le linee dell'informazione su nuove piattaforme e network diversi ha portato la redazione di Economia.hu, in collaborazione con la Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria, a promuovere il progetto del "Web seminario" come nuovo modello di comunicazione tra Italia ed Ungheria. Il progetto del Web Seminario nasce dalla necessità di sviluppare un nuovo strumento di informazione online, capace di riunire, attraverso un meeting virtuale, professionisti e imprenditori da ogni parte del mondo.

I Web seminari strutturati da Economia.hu, puntano a coinvolgere il pubblico imprenditoriale italiano ed ungherese attorno ad argomenti e tematiche di stretta attualità, al fine di creare nuove opportunità di business e crescita per gli imprenditori stessi.

La Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria ha da subito sposato l'iniziativa proponendosi come partner ideale di Economia.hu per la realizzazione degli eventi online.

L'Istituto camerale italo-ungherese ha dimostrato in più d'una occasione il proprio interesse a sviluppare canali comunicativi moderni e innovativi, che possano avvicinare ulteriormente i due paesi dando visibilità a nuove opportunità imprenditoriali.

Il primo evento online, tenutosi nel mese di marzo, è stato realizzato per promuovere e diffondere il concetto di eccellenza e in particolare l'EFQM Excellence Model - modello di gestione

aziendale a ricerca dell'eccellenza e su una nuova filosofia di gestione dei processi a 360°, per una perfetta sinergia tra clienti, personale e tutti gli stakeholders coinvolti.

Il Web-seminario "Con l'eccellenza si riparte", tenuto da Adriano Ruchini, Consigliere della CCIU e CEO di Minerva (www.minerva.it), ha dato modo a tutti i partecipanti collegati sulla piattaforma, di conoscere le diverse caratteristiche del modello, interagendo direttamente, ponendo quesiti e ricevendo risposte in video, in tempo reale.

Il Web Seminario ha inoltre permesso agli utenti di conoscere maggiormente le dinamiche operative dell'European Foundation for Quality Management (EFQM), la piattaforma che riunisce le organizzazioni che utilizzano il Modello EFQM per l'Eccellenza (oltre 30.000) come principale strumento di miglioramento e gestione dei processi aziendali. L'obiettivo è quello di essere vincenti sui mercati attraverso il miglioramento del proprio livello di efficienza, competitività e organizzazione interna. Un elemento è ancora più sentito in momenti di crisi quando la necessità di realizzare tagli ai costi non deve rischiare di compromettere le possibilità di sviluppo futuro.

Durante l'evento, il dottor Ruchini ha presentato un articolato sistema di analisi delle relazioni causa ed effetto delle diverse fasi dei processi aziendali, spiegando come solo attraverso l'eccellenza si possano migliorare le performance. Lo stesso Ruchini ha inoltre introdotto alcune significative case histories.

Sull'onda del grande successo riscosso dal primo evento online, la redazione di Economia.hu ha promosso, con la partecipazione dell'Associazione Kopernikusz, della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria (CCIU) e dell'ICE-Agenzia per la promozione

all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane, un Web Seminario dedicato ai fondi strutturali ungheresi e alle diverse opportunità di accesso ai finanziamenti pubblici.

L'incontro, dal titolo "Possibilità di finanziamento all'interno del Piano Széchenyi", ha visto la partecipazione congiunta dei relatori delle tre diverse istituzioni coinvolte, Barbara Ács per l'Associazione Kopernikusz, Füredi Gábor per la Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria (CCIU) e Jentetics Réka per l'ICE-Agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane.

I relatori hanno inoltre voluto presentare le diverse metodologie e soluzioni per affrontare il processo di selezione ai bandi, spiegando i diversi sistemi di finanziamenti adottati, e dando modo a tutti gli utenti di comunicare con i relatori per chiarire le proprie perplessità. Durante l'incontro son stati offerti ulteriori servizi di consulenza, rivolti a chiarire le diverse fasi progettuali e di selezione all'interno dei bandi.

Il pubblico ha risposto positivamente all'evento, aderendo in massa e mostrando grande interesse verso le tematiche trattate: in particolare, gli utenti hanno formulato diversi quesiti, ponendo particolare attenzione alle diverse modalità di accesso al credito finanziato.

In tal senso, l'intento del Web Seminario è stato proprio quello di creare informazione sulla valutazione e sul rispetto delle tempistiche organizzative, attraverso una piattaforma multimediale semplice e funzionale.



Az Economia.hu útjára bocsátja az online Web szeminárium szolgáltatást

Economia.hu

Az információs csatornák folyamatos fejlődésben vannak és felhasználhatók az emberek közötti új kommunikációs stratégiák kialakítására.

Az információs vonalak új szintekre és különféle egyéb hálózatokra történő kiterjesztésének szükségessége arra indította az Economia.hu szerkesztőségét, együttműködésben a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamarával, hogy elindítsa a „Web szeminárium” projektet, mint egy új kommunikációs modellt Olaszország és Magyarország között.

A Web Szeminárium projektet egy új online információs eszköz kifejlesztésének szükségessége hívta életre, amely képes egy virtuális találkozón keresztül egyesíteni szakembereket és vállalkozókat a világ minden részéről.

Az Economia.hu által kidolgozott Web szemináriumok célja az olasz és a magyar vállalkozók bevonása a legaktuálisabb témakörökbe és tematikákba az új üzleti lehetőségek létrehozása és a vállalkozók saját fejlődése érdekében.

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara azonnal csatlakozott a kezdeményezéshez, az Economia.hu számára ideális partnerként jelentkezve az online események megvalósítására. Az olasz-magyar kamara többször nyilvánította érdeklődését olyan modern és újító jellegű kommunikációs csatornák kifejlesztése iránt, amelyek még közelebb hozhatják egymáshoz a két országot, láthatóvá téve az új vállalkozási lehetőségeket.

Az első online esemény, amelyre március hónapban került sor, annak érdekében jött létre, hogy elindítsa és elterjessze a kiválóság fogalmát és elsősorban az EFQM Kiválóság Modellt – amely egy cégirányítási modell a Kiválóság felkutatására és a folyamatok teljes körű kezelésének új filozófiájára az ügyfelek, a személyi állomány és az összes érintett közötti tökéletes együttműködés érdekében.



Az Adriano Ruchini, a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara tanácsosa és a CEO di Minerva (www.minerva.it) elnöke által tartott, „A kiválóság elkezdődik” című szeminárium módot adott a platformhoz csatlakozott összes résztvevőnek arra, hogy megismerhessék a modell különféle jellemzőit, közvetlenül és kölcsönösen hatást gyakorolva egymásra, kérdéseket feltevé és válaszokat kapva videón, valós időben.

A Web Szeminárium ezen kívül lehetővé tette a felhasználók számára, hogy jobban megismerjék az Európai Minőségirányítási Alapítvány (EFQM) működési folyamatait, azt a platformot, amely egyesíti azt a több mint 30.000 szervezetet, amely az EFQM Kiválóság Modellt használja a céges folyamatok fő fejlesztési és irányítási eszközeként. A cél: győztesnek lenni a piacokon a saját hatékonysági szint, a versenyképesség és a belső szervezetség javításával. Ez egy olyan elem, ami a válság időszakában még inkább érezhető, amikor a költségek csökkentésének nem szabad kockára tennie a jövő fejlődési lehetőségeit. Az esemény során dr. Ruchini bemutatott egy olyan tagolt rendszert, ami elemzi az okok és következmények kapcsolatát a céges folyamatok különböző szakaszaiban, elmagyarázva, hogy a Kiválóság használatával hogyan javíthatók a teljesítmények. Dr. Ruchini ezen kívül ismertetett néhány jelentős esettanulmányt is. Az első online esemény jelentős sikerének hullámán az Economia.hu szerkesztőség elindította, a Koperni-

kusz Egyesület, a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara (CCIU) és az ICE-„Ügynökség az olasz vállalkozások külföldi promóciójának és nemzetközivé tételének érdekében” közreműködésével egy, a magyar strukturális alapokról és az állami finanszírozásokhoz való különféle hozzáférési lehetőségekről szóló Web Szemináriumot.

A „Finanszírozási lehetőségek a Széchenyi-terv keretein belül” címet viselő találkozó előadói a három különböző résztvevő intézmény képviselői közül kerültek ki: Ács Barbara a Kopernikus Egyesület, Füredi Gábor a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara (CCIU) és Jentetics Réka az ICE-„Ügynökség az olasz vállalkozások külföldi promóciójának és nemzetközivé tételének érdekében” részéről.

Az előadók ezen kívül a pályázatok kiválasztási folyamatának különböző módszereit és megoldásait akarták bemutatni, elmagyarázva a különbözőelfogadott finanszírozási rendszereket és módot adva minden felhasználónak az előadókkal történő kommunikációra, bizonytalanságaik tisztázása érdekében.

A találkozó során további tanácsadási szolgáltatások kerültek felajánlásra a pályázatokon belüli különböző tervezési és kiválasztási szakaszok megvilágítása érdekében.

A közönség pozitívan reagált az eseményre, jelentős létszámban csatlakozva és nagy érdeklődést mutatva a tárgyalt témakörök iránt: a felhasználók különböző kérdéseket fogalmaztak meg, különös figyelemmel a finanszírozott hitelekhez történő hozzáférés módjaira.

Ebben az értelemben a Web Szeminárium szándéka éppen az volt, hogy információkat nyújtson a szervezeti időbeosztás értékelésére és tiszteletben tartására, egy egyszerű és funkcionális multimediális platformon keresztül.

Etna Ristorante e Pizzeria
1026 Gábor Aron utca 74-78.
+36 1 3915839



Oka
1055
+36

Hotel Parlament
1054 Kálmán I.
+36 1 3746000

L'Aranceto Osteria Italiana
1054 Szabadság tér 16.
+36 1 2693534

Osteria Nuova
1051 Sas u.
+36 1 2693534

Trattoria e Gastronomia Pomo d'Oro
1051 Arany János utca 9.
+36 1 3026473

Tom George It
1051 Október
+36 1 2663525

Baldaszi's Bistro
1013 Lánchíd utca 79.
+36 30 422 5981

Trattoria Toscana
1056 Belgrád
+36 1 3270000



Italy I.
Szent István krt. 20.
+36 1 3492991

Caffè Gian Mario
1065 Bajcsy-Zsilinszky út 35.
+36 1 2695044

Trattoria Il Basilico
1065 Bajcsy-Zsilinszky út 31.
+36 30 2802400

Baldaszti's Grand
1061 Andrássy út 8.
+36 30 9821643

Fausto's Ristorante
1064 Székely Mihály utca 2.
+36 1 8776210

Osteria Fausto's
1072 Dohány utca 5.
+36 1 2696806

La Coppola
1056 Károlyi Mihály utca 19.
+36 1 2350425

Il Terzo Cerchio
1074 Dohány utca 40.
+36 1 3540788

New York Palace Boscolo
1073 Erzsébet körút 9.
+36 1 8866111

Hotel Palazzo Zichy
1088, Lőrinc pap tér 2.
+36 1 2354000

Trattoria Venezia
1085 József körút 85.
+36 1 2350955

Millennium da Pippo
1062 Budapest, Andrássy út 76.
+36 1 3740880

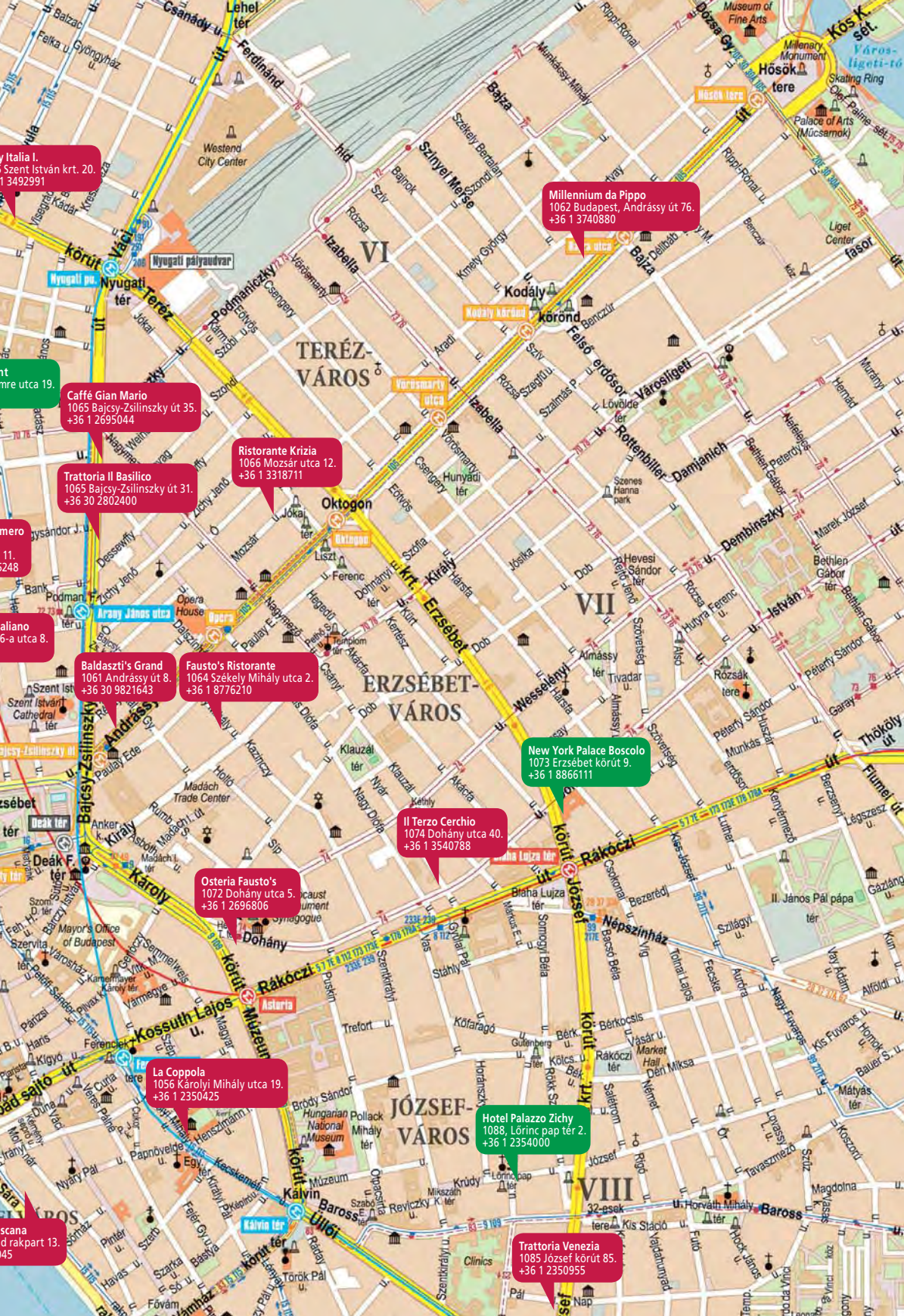
Ristorante Krizia
1066 Mozsár utca 12.
+36 1 3318711

Il Terzo Cerchio
1074 Dohány utca 40.
+36 1 3540788

New York Palace Boscolo
1073 Erzsébet körút 9.
+36 1 8866111

Hotel Palazzo Zichy
1088, Lőrinc pap tér 2.
+36 1 2354000

Trattoria Venezia
1085 József körút 85.
+36 1 2350955



Ungheria – Italia: gli scenari del trasporto aereo

di *Andrea Panizza*

Per parlare di trasporto aereo oggi in Ungheria è necessario partire dallo scorso Febbraio, quando il fallimento della compagnia di bandiera Malev ha mutato gli scenari e ha pesantemente scosso il mercato, che si è aperto a nuove prospettive: la compagnia magiara lascia a terra più di duemila dipendenti e tutti i viaggiatori, costretti oggi a organizzare i propri voli in modo diverso.

Al momento del fallimento Malev vantava sessantasei anni di servizio e collegava cinquanta destinazioni in trentaquattro paesi. Dal 2007 era parte dell'alleanza OneWorld.

Inoltre, con l'uscita di scena di Malev scompare anche l'unico volo diretto intercontinentale, lo stagionale che quotidianamente collegava Budapest con New York, operato dalla American Airlines in partnership con Malev stessa.

Per quanto riguarda i passeggeri italiani, ricordiamo che Malev volava direttamente su Malpensa, e Fiumicino (tutte e due le rotte operate in code-sharing con Alitalia), ma soprattutto era un ponte importante verso l'Est Europa e il Medio

Oriente. Per i molti italiani pendolari da Budapest, che volano ogni settimana, si perdono quelle piccole comodità che rendono meno dura la vita del viaggiatore abituale: voli quotidiani, orari comodi, possibilità di prenotazioni e check-in informatici e prioritari, programmi di fidelizzazione, accesso alle lounges.

Oggi Budapest rimane collegata verso l'Italia attraverso tre vettori: **Alitalia** (socio della CCIU), la compagnia low cost ungaro-polacca **WizzAir** e la low cost irlandese **RyanAir**.

WizzAir è stata la prima ad attivarsi in modo massiccio: nei giorni seguenti il fallimento di Malev la compagnia ha offerto voli da e per Budapest al prezzo di 10.000 HUF.

Con successive mosse di finanziamento e potenziamento delle rotte, oggi la compagnia color fucsia opera dall'aeroporto Liszt Ferenc su trentasei destinazioni europee. Verso l'Italia collega direttamente (due giorni alla settimana) Bari, Catania, Forlì/Bologna, Napoli nonché quotidianamente gli importanti scali di Milano Malpensa (dal 18 giu-

gno), Milano/Bergamo/Orio al Serio e Roma Fiumicino. Inoltre Malpensa, a partire dal prossimo dicembre, sarà anche collegata bisettimanalmente con l'aeroporto di Debrecen.

Anche l'irlandese **RyanAir**, che già aveva espresso intenzione di investire su Budapest, ha prontamente colto le opportunità offerte dai fatti di Febbraio ed oggi ha portato la città ad essere collegata con trenta destinazioni europee. Di queste, verso l'Italia vengono operate direttamente Bologna e Pisa due volte alla settimana, Venezia/Treviso tre volte alla settimana e quotidianamente Milano/Bergamo/Orio e Roma Ciampino.

Per quanto riguarda **Alitalia**, in concomitanza con la cessazione dell'attività di Malev ha attivato un volo quotidiano con Roma Fiumicino. La forza della compagnia italiana, con questa scelta, è stata quella di permettere, tramite l'interconnessione con l'HUB romano, di collegare la capitale ungherese con tutto il network europeo e intercontinentale. Questo è un elemento importante perché va ricordato che ad oggi, dall'aeroporto Liszt Ferenc, sono pochi vettori che possono, tramite scalo, operare rotte intercontinentali.

Difficile, infine, comparare i prezzi delle tre compagnie, per la differente natura e qualità dei servizi forniti: Alitalia può offrire tutte le facilitazioni e i vantaggi di una grande compagnia nazionale, mentre per le due compagnie low cost, che offrono voli a prezzi mediamente inferiori, vanno aggiunte le spese accessorie per i bagagli in stiva, l'imbarco prioritario, la scelta del posto etc. ed ovviamente non offrono per tutte le tratte voli quotidiani. I prezzi, poi, possono variare sensibilmente a seconda del periodo scelto e delle eventuali promozioni in corso.



Magyarország-Olaszország: a légitársaságok kilátásai

Andrea Panizza

Ha a magyarországi légitársaságok mai állapotáról beszélünk, távolabbról, az elmúlt év februárjától kell indulnunk. Akkor következett be a magyar nemzeti légitársaság, a MALÉV csődje és ez teljesen megváltoztatta az addigi helyzetet, súlyos felbolydulást okozott a piacokon, teljesen új megvilágításba helyezte a kilátásokat. A magyar cég több, mint kétezer alkalmazottját „hagyta a földön”, de az utasok is új helyzetben találták magukat, mostantól másképpen kell a légitársaságokat megszervezni, mint korábban tették. A bedőlés pillanatában a MALÉV mögött hatvanhat év szolgálat állt, ötven desztinációt kötött össze, harmincnégy országba repülve. 2007 óta a OneWorld szövetség tagja volt.

A MALÉV eltűnésével megszűnik az egyetlen közvetlen interkontinentális járat is, amely napi járatokkal kötötte össze Budapestet New Yorkkal, poolban az American Airlines társasággal.

Ami az olasz utasokat illeti, emlékeztünk arra, hogy a MALÉV-nek közvetlen járata volt Malpensára, és Fiumicinóra (mindkét járatot az Alitaliával code-sharing rendszerben működtette). Mégis az olaszok szemében a legnagyobb vonzereje az volt, hogy közvetlen hidat jelentett Kelet-Európába és a közel-Keletre. Sok olyan olasz, aki ingázik Budapestre és minden héten oda-vissza repülve most elveszítette azt a csekély kényelmet, ami kicsit megkönnyíti a rendszeres utazók életét: napi járatok, elővételi lehetőségek, elektronikus és elsőbbségi check-in, hűségprogramok, lounges hozzáférés.

Ma Budapestet kizárólag három társaság járatok kötik össze Itáliával: **Alitalia** (MOLK tagvállalata); a Wizzair-lengyel fapados társaság, a **Magyar-Lengyel fapados társaság**, és az ugyancsak fapados ír **RyanAir**. Legelőször és a legerőteljesebben a WizzAir aktivizálta magát. A MALÉV csődje után pár nappal már 10.000



forintos jegy-áron kínálta járatait. A következő pénzügyi és járatsűrítési lépései eredményeképpen a rózsaszínű légitársaság mára a Liszt Ferenc Nemzetközi Repülőtérrel indulva mintegy harminchat európai desztinációt képes repülni. Olaszország vonatkozásában ez azt jelenti, hogy heti két alkalommal közvetlen járat köti össze Budapestet Barival, Cataniával, Forlì/Bolognával és Nápolyval. Fontos ezen túlmenően, hogy napi járatokkal elérhető Milánó/Malpensa (június 18-tól), Milánó/Bergamo/Orio al Serio és Róma/Fiumicino. Ezen túlmenően Malpensát ez év decemberétől kéthetente járat köti össze a Debreceni Repülőtérrel.

Az ír felségjelű társaság, a **Ryanair** már korábban is kifejezte befektetési szándékát a budapesti légitársasági piacba. A februári események idején már készen állt harminc európai járatral. Ezek közül Olaszországot érinti a közvetlen bolognai és pisai járat kétszer egy héten, a Vencze/Treviso járat heti három alkalommal, valamint a napi járatok Milánó/Bergamo/Orio és Róma/Ciampino irányába.

Ami az **Alitaliát** illeti, amint a MALÉV bejelentette tevékenységét

decembertől aktiválta napi, közvetlen járatát Busapestről Róma/Fiumicinóra. Az olasz társaság ereje az, hogy ezzel a döntéssel a római HUB révén képes volt összekötni a magyar fővárost a légi világhálóval európai és interkontinentális viszonylatban. Ez nagyon fontos momentum, hiszen a Liszt Ferenc repülőtérrel csak korlátozott számú társaság képes átszállással interkontinentális járatokat működtetni.

Végezetül megállapíthatjuk, hogy nem könnyű dolog összehasonlítani a három légitársaság árait, mert a nyújtott szolgáltatások természete és minősége nagyon eltér egymástól. Az Alitalia minden olyan előny és könnyítés nyújtására képes, amit egy nagy nemzeti légitársaság tud míg a két fapados társaság átlagosan alacsonyabb áráért repül, bár ahhoz még hozzáadódhatnak más járulékos költségek, csomagkezelés, beszállási elsőbbség, ülőhelyválasztás joga stb. És persze a járataik sem minden irányban repülnek naponta. Az árak érzékenyen ingadoznak a választott időponttól vagy éppen folyamatban lévő akcióktól függően.

Sándor Zwack: la storia continua

di Gyula Habetler

Sono passati ormai venti anni da quando Suo padre, Péter Zwack ha ritenuto opportuno promuovere le relazioni economiche, commerciali e culturali italo-ungheresi prendendo parte alla fondazione della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria. Dopo tanto tempo come giudica Lei lo stato attuale dell'interscambio tra i due Paesi?

– I rapporti tra l'Italia e l'Ungheria sono tradizionalmente buoni. Questi rapporti, a mio giudizio, negli ultimi anni si stanno ulteriormente rafforzando e sviluppando. Tutto sommato i due Paesi sono, da sempre, caratterizzati da una mentalità sincera, aperta, amichevole verso l'altra parte ed hanno sempre dimostrato una sincera e reciproca intenzione di conoscersi meglio.

Suo padre, da Presidente della Camera era molto attivo, ha animato con dinamismo l'attività dell'organizzazione. Dopo, fedelmente alla tradizione, Lei è stato presente nella nostra vita camerale quotidiana, da Vicepresidente. Dopo qualche anno, ricordando a quei tempi, che cosa pensa del ruolo e del funzionamento della Camera?

– La Camera, la sua attività è importante e necessaria. È molto positivo che esista un'organizzazione rappresentativa così forte e solidale alla quale gli imprenditori – siano essi ungheresi od italiani – possano rivolgersi per ottenere consigli ed assistenza. Forse si potrebbero organizzare più viaggi d'affari, eventi di carattere imprenditoriale. Inoltre la Camera dovrebbe farsi sentire



di più, non dovrebbe „nascondere” i suoi successi, potrebbe comunicare con orgoglio attraverso i mass media e nel mondo imprenditoriale ungherese i risultati ottenuti.

Quale sarebbe il messaggio della Zwack Unicum – socio ormai storico della Camera – agli imprenditori italiani operanti in Ungheria? E quali sarebbero i Suoi consigli da dare alle società che s'interessano al mercato ungherese?

– Prima d'intraprendere qualsiasi passo per arrivare in Ungheria per affari, ognuno deve fare una ricognizione accurata del mercato, le imprese operanti nel suo settore. L'Ungheria è un mercato attraente con molteplici possibilità. Nello stesso tempo la mag-

gior parte degli imprenditori ungheresi non ha esperienze internazionali, all'inizio sono abbastanza diffidenti e tutto ciò può causare difficoltà nella conclusione di contratti d'affari. Ma tutto è risolvibile, ne sono testimoni le società miste italo-ungheresi che operano con successo da anni.

220 anni che la Zwack accumula esperienze e successo su scala mondiale. Ha sempre scelto metodi innovativi per promuovere il consumo responsabile, tradizionale delle bevande alcoliche. Dove sta il segreto? In che modo la Vostra società sta affrontando le sfide del XXI secolo?

– Il nostro motto è: tradizione ed innovazione. L'Unicum rimane il nostro cavallo di battaglia. È un prodotto conosciuto e apprezzato in tutto il mondo. Ma non possiamo sederci sugli allori, non possiamo stare con le braccia allargate. Costruiamo, ci espandiamo, e spendiamo molta energia nella promozione. Esiste però una cosa sulla quale non possiamo cedere: la qualità. Sappiamo benissimo che il prodotto di qualità è la garanzia di ogni successo. Se mancassimo nell'assicurare di continuo un prodotto di prima qualità, i nostri clienti, i nostri consumatori ci volterebbero le spalle.

Possiamo affermare tranquillamente che, grazie prima di tutto alla vasta gamma di prodotti per tutte le età, siate nel cuore sia dei giovani che dei più anziani. Il marchio Zwack oltre agli amari, si è consolidato anche sul mercato del vino e delle acquaviti, della pálinka. La società ormai è guidata da Sándor Zwack e

di conseguenza è Lei che impersona la Zwack Unicum S.p.A. Che cosa fa diversamente da Suo padre, in che cosa consiste il segreto del Suo successo personale?

– Ho imparato tutto da mio padre. Per me è lui l'esempio. Ho imparato soprattutto che nel mondo degli affari, oltre alla vocazione professionale, è molto importante l'affidabilità, la ponderatezza ed il carattere aperto. Cerco di comportarmi secondo questi criteri. Imparo molto volentieri dagli altri, sono una persona che rispetta la parola data ma, prima di prendere una decisione importante, ci penso accuratamente. Vorrei dimostrare le mie capacità, vorrei essere degno all'eredità datami e

mi impegno a sviluppare ulteriormente la società di famiglia. Questo spirito e queste intenzioni sono pienamente condivisi dall'intero management. In una società di queste dimensioni il lavoro non può essere un "one man show" ma, al contrario, deve essere un lavoro di gruppo. Perciò rispetto i miei collaboratori, condivido con loro le mie decisioni e, benché la responsabilità sia mia, un serio successo professionale è gioia comune.

Possiamo aspettarci qualche novità sensazionale, qualcosa di assolutamente speciale sul fronte delle bevande?

– Nel mese di Marzo – nell'ambito del primo corso master svoltosi in Un-

gheria nel campo dei bitter – abbiamo presentato una novità mondiale: l'Unicum Prugna. Questo è il primo liquore composto di erbe curative, che viene maturato in botti di rovere su un letto di frutta, in particolare su un letto di prugne passite. Tradizione e innovazione in una unica bottiglia. Sono fiero che questo sia un prodotto Zwack per eccellenza. Finora abbiamo ricevuto solo riscontri positivi, sia da parte dei commercianti che da parte dei consumatori. Ma non ci fermiamo qui con le innovazioni. La ricerca è continua, cerchiamo sempre nuove possibilità adattandoci continuamente alle mutevoli esigenze del mercato e dei consumatori.

Zwack Sándor: a történet folytatódik

Habetler Gyula

Immár 20 éve, hogy édesapja, Zwack Péter úgy gondolta elősegíteni az olasz-magyar gazdasági, kereskedelmi és kulturális kapcsolatokat fejlődését, hogy egyike volt a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara alapítójának. Ennyi idő elteltével ma hogyan itéli meg a két ország közötti együttműködés állapotát?

Magyarország és Olaszország kapcsolata mindig is jó volt – és ez a kapcsolat az utóbbi években tovább erősödött, fejlődött. Összességében mindkét oldalra jellemző az egymás iránt táplált nyílt, őszinte, baráti viszony, a folytonos szándék egymás jobb megismerésére.

Édesapja elnökként igen aktív volt, szervezte a Kamara tevékenységét. Később, folytatva a hagyományt, Ön alelnökként volt jelen Kamaránk mindennapi életében. Pár év elteltével,



visszanézve ezekre az évekre, mit gondol a Kamara szerepéről, munkájáról?

A kamara tevékenységére nagy szükség van. Jó, hogy van egy ilyen erős össze-

tartó, képviselői szerv, amelyhez bátran fordulhat tanácsért olasz, vagy magyar vállalkozó egyaránt. A közvetlen kapcsolatok élénkítésére azonban lehetne talán több üzleti utat, üzleti eseményt



szervezni, és az is pozitív lenne, ha a kamara többet hallatna magáról, nem "titkolná" a sikereit, büszkén kommunikálná az eredményeit a magyar üzleti életben, a médiában.

A Zwack Unicum immár "történelmi" kamarai tagvállalatként mit üzenne a Magyarországon működő olasz cégeknek? Hogyan használják a kamarát? Milyen tanácsokkal látná el a magyar piac iránt érdeklődő olasz cégeket?

Mielőtt bárki üzleti céllal Magyarországra jönne, először is alaposan térképezze fel a piacot, azokat a vállalkozásokat, amelyek az ő területén működnek. Magyarország vonzó piac, sok lehetőséggel. A magyar vállalkozók többségének azonban nincs nemzetközi tapasztalata, eleinte bizalmatlanok, az üzletkötésnél ez nehézségeket okozhat. De mindent meg lehet oldani – bizonyítják ezt a már évek óta sikeres olasz-magyar vállalkozások.

A Zwack a maga 220 éves tapasztalatával, sikereivel világhírnévre tett szert, innovatív módon támogatja a felelős-ségteljes italfogyasztás hagyományát. Mi a vállalat titka, hogy néz szembe a XXI. század kihívásaival?

A mi mottónk: hagyomány és innováció. Zászlós termékünk ma is az Unicum, mára egy világszerte ismert és elismert hungarikum. De nem ülünk,

nem ülhetünk karba tett kézzel. Építkezünk, terjeszkedünk, nagy energiákat fordítunk a promócióra. Amiből nem engedünk, az a minőség, mert tudjuk, a minőségi termék a siker záloga. Ha nem állítanánk elő folyamatosan kiváló minőséget, akkor az üzletfeleink, és a fogyasztóink is elfordulnának tőlünk.

Nyugodtan mondhatjuk, hogy a fiatalabbaktól az idősebb korosztályig mindenki szívébe „belopták” magukat. Ez elsősorban a széles termékkálának köszönhető. A gyomorkeserűkөн túl a bor- és pálinkapiacra is ismert lett a Zwack márka. A céget ma már Zwack Sándor vezeti. Ön a Zwack Unicum Nyrt. Mit csinál másképp, mint az édesapja, mi az Ön személyes sikerének titka?

Édesapámtól tanultam mindent. Ő a példa. Elsősorban azt tanultam, hogy az üzleti életben a szakmai elhivatottság mellett nagyon fontos a megbízhatóság, a megfontoltság, a nyitottság. És én ezek szerint járok el. Szívesen tanulok másoktól, tartom magamat

a szavamhoz, de mielőtt egy fontos döntést hoznék, alaposan átgondolom. Szeretnék bizonyítani, szeretnék méltó lenni az örökségemre és elkötelezetten építem tovább a családi vállalatot. Ebben a szemléletben és szándékban osztozik velem a teljes management. Egy ekkora cégben a munka az csapatmunka és nem egy "one man show". Éppen ezért tisztelem munkatársaimat, a döntéseket megbeszélem velük s bár a döntés felelőssége az enyém, közösen örülünk egy-egy komolyabb szakmai sikernek.

Várható-e a közeljövőben valami "nagy dobás", valami új az italok területén?

Márciusban, Magyarországon első bitter mesterkurzusán mutattuk be a világújdonságnak számító Unicum Szilvát. Ez az első olyan gyógynövénylikőr, amelyet gyümölcságyon, nevezetesen aszalt szilván, tölgyfahordóban érlelnek. Hagyomány és innováció egy palackban. Büszke vagyok, hogy ez egy Zwack-termék. A forgalmazók, és a fogyasztók részéről is eddig csak pozitív visszajelzéseket kaptunk. A fejlesztésekkel azonban nem állunk le. Folyamatosan kísérletezünk, keressük az új lehetőségeket, alkalmazkodva a piac és a fogyasztók változó igényeihez.



Prismyan: tradizione e futuro

Intervista all'amministratore delegato Francesco Fanciulli

di A. Panizza – E. Sciueref



La Prismyan attuale nasce nel lontano 1883, a Budapest come "The First Hungarian Telegraph, Wire and Cable Factory", fondata da due imprenditori privati, Perci e Schacherer, per poi essere statalizzata dopo la Seconda Guerra Mondiale, nel 1945, da parte dell'allora Unione Sovietica.

L'evoluzione storica dell'azienda passa attraverso diverse fasi che ne mutano l'assetto organizzativo e la proprietà ma che non ne impediscono lo sviluppo e la crescita:

- 1963: il governo ungherese riorganizza il settore dei cavi e nasce la "Magyar Kábel Művek" (MKM), nome che ancora oggi identifica la Prismyan in Ungheria.
- 1970: MKM apre una nuova grande unità produttiva a Balassagyarmat, seguita dall'unità produttiva di Kistelek (1976). Insieme costituiscono, oggi, la capacità produttiva di Prismyan in Ungheria.
- 1993: la MKM viene privatizzata ed acquisita da SIEMENS che la cederà nel 1998 alla PIRELLI.
- 2005: un pool di azionisti rileva l'intera divisione Cavi & Sistemi da PIRELLI dando vita all'attuale Prismyan.

Nel settore Cavi e Sistemi per l'Energia e la Telecomunicazione, il Gruppo Prismyan si pone come primo produttore a livello mondiale, con un fatturato globale di otto miliardi di euro e una presenza in cinquanta paesi del mondo con novantotto unità produttive, ventuno Centri di Ricerca & Sviluppo ed oltre ventidue mila addetti. La nostra azienda rappresenta il leader su scala mondiale ed il necessario "punto di riferimento" nel settore.

L'azienda ha la sua sede centrale a Milano, quotata alla Borsa Valori di Milano (MIB30) e rappresenta uno dei pochi casi di *Public Company* operante in Europa. Conta su un azionariato molto parcellizzato e diffuso e su una struttura di "governance" che costituisce un vero punto di riferimento per l'industria mondiale. Dal primo semestre 2011, con l'acquisizione del quarto player mondiale Draka (ex Philips Cavi), il Gruppo opera a tutti gli effetti come una "one company" che produce e commercializza due fra i più qualificati marchi a livello

mondiale: Prismyan e Draka. La sede ungherese, che sovrintende alle operazioni per l'Est e Centro Europa (cosiddetta Regione Danubiana), rappresenta un'organizzazione chiave, governando una pluralità di nazioni in qualche modo attraversate dal Danubio.

La produzione in Ungheria si sviluppa attraverso due siti produttivi multi-prodotto, localizzati a Balassagyarmat e Kistelek, con una capacità combinata di trecentotrentaseimila tonnellate di cavi per una gamma in grado di soddisfare tutte le esigenze dei settori e mercati di riferimento: cavi per alta e bassa tensione, cavi per l'edilizia, sino all'eccellenza costituita dalle mescole in PVC prodotte a Balassagyarmat.

La crisi economica ha sicuramente influito, seppur in misura minore, sui mercati del Centro ed Est Europa. L'impatto è di diversa connotazione ed ampiezza nei vari paesi per la forte contrazione degli investimenti pubblici e privati sia nel settore edilizio sia nelle infrastrutture che influenzano negativamente la nostra crescita nei vari mercati, che tuttavia risentono in positivo dei notevoli sforzi verso lo sviluppo delle energie rinnovabili (anche in Ungheria) e della diversificazione delle fonti di approvvigionamento energetico. In attesa della "ripartenza" che riteniamo sarà più veloce in queste aree, più dinamiche, continuiamo ad investire per migliorare



l'efficienza dei nostri macchinari e la competitività del ciclo produttivo, unitamente alla qualità del prodotto, per offrire al mercato una vasta gamma, arricchita dall'acquisizione Draka, che sia la "best in class" rispetto alla concorrenza.

Un cenno a parte merita il ruolo preminente che il Gruppo affida alla Prismyan nella Ricerca e Sviluppo che la pone come leader mondiale per la tecnologia e i nuovi prodotti. La *road map* è ricca e complessa e spazia dalla superconduttività/nanopolimeri a tecnologie di processo innovative (PLaser per media ed alta tensione, fibre ottiche di nuova generazione), prodotti sempre più personalizzati per le esigenze specifiche dei clienti. A livello regionale, investiamo nel sostegno allo sviluppo delle energie rinnovabili oltre che in un significativo sforzo tecnologico atto a supportare la qualificata domanda di cavi e sistemi per la trasmissione dati, generata dal rapido passaggio dai sistemi tradizionali ad un nuovo contesto "internet driven".

Prismyan: hagyomány és jövő

Interjú Francesco Fanciulli ügyvezető igazgatóval

A mai Prysmian a távoli 1883-ban született Budapesten, mint „First Hungarian Telegraph, Wire and Cable Factory”. Vállalkozó magánszemélyek alapították, név szerint Perci és Schacherer urak, hogy azután a Második Világháború után, 1945-ben államosítsa az akkori Szovjetunió.

A cég története, fejlődése különböző szakaszokra tagolható, változott a szervezete és a tulajdonosai, de mindez nem volt akadálya a fejlődésnek, növekedésnek.

- 1963: a magyar kormány átszervezte a kábelgyártást és megszületett a Magyar Kábel Művek (MKM). Ezt a nevet viseli ma is a Prysmian Magyarországon.
- 1970: az MKM jelentős új gyártóüzemet nyitott Balassagyarmaton, majd később, 1976-ban, Kisteleken. Ezek együtt jelentik a Prysmian magyarországi termelő kapacitásait.
- 1993: az MKM-et privatizálták, a SIEMENS vásárolta meg, majd 1998-ban továbbadta a PIRELLI-nek.
- 2005: a részvényesek egy csoportja megvásárolta a PIRELLI-től a teljes Kábel&Rendszer divíziót és ezzel létrejött a mai Prysmian.

Az Energetikai és Telekommunikációs Rendszerek kábel piacán a Prysmian Csoport vi-lágelső a maga nyolc milliárd eurós globális árbevételével.

Ötven országban van jelen kilencvennyolc termelő üzemmel, huszonegy Kutató&Fejlesztő Központtal, több, mint huszonnégyezer alkalmazottal. Cégünk világszerte és, a maga területén kikerülhetetlen hivatkozási pont. A cég központja Milánóban van, részvényeit jegyzik a Milánói Értéktőzsdén (MIB30) és egyike az Európában működő kevés köztulajdonban lévő cégnek (Public Company). A részvényesek köre széles és kiterjedt, sok a kisértvényes. A cég irányítási rendszerét, vezetését igazi példaként tartja számon az ipari világ.

2011. szeptember 1-től a harmadik „világjátékos”, a Draka (ex Philips Kábel) megvásárlásával a Csoport ma már minden tekintetben a „one company” helyzetébe került. A két legkvalitatívabb világmárkát – Prysmian és Draka – gyártja és értékesíti. A magyarországi cég felügyeli a kelet-, és közép-európai (az úgynevezett Dunai Régió) műveleteket, kulcsszereplő tehát, amennyiben azon országok egész csoportját irányítja, amelyeket a Duna folyó valamilyen formában összeköt.

A magyarországi termelés, több termékfajtára kiterjedően, két helyen történik, Balassagyarmaton és Kisteleken. Összességében 336ezer tonna kábelt állítanak elő olyan széles típusszerkezetben, amely képes minden piac szükségleteit kielégíteni: magas- és alacsonyfeszültségű kábelektől kezdve, az építési kábeleken át egészen a Balassagyarmaton gyártott PVC keverékből készült csúcstermekig.

A gazdasági válság nyilvánvalóan ezt a területet sem kímélte, bár a közép-, kelet-európai piacokat kevésbé is érintette. A válság hatása jellegében és kiterjedtségében más és más az egyes országokban, ahol erős koncentráció figyelhető meg az építőipari és infrastrukturális köz-, és magánberuházások tekintetében egyaránt. Ez természetesen negatívan hat a különböző piacok növekedési kilátásaira, miközben pozitív hatásúak a megújuló energiaforrások fejlesztésére és az energetikai vételek diverzifikációjára tett erőfeszítések (Magyarországon is).

„Várva, hogy a fellendülés mielőbb bekövetkezzen, mely reményeink szerint ebben a régióban gyorsabb és dinamikusabb lesz, folytatjuk a beruházásainkat, hogy javítsuk a termelő berendezéseink hatékonyságát, az egész termelési folyamat versenyképességét, és a termékeink minőségét. A cél az, hogy a piacokat, a versenytársakhoz képest a lehető

legszelesebb, „best in class” termékskalával lássuk el és ezt a Draka megvásárlása csak tovább erősíti.”

Külön említést érdemel a szerep, amit a Csoport a Prysmian-nak szán a Kutatás és Fejlesztés területén. Ez a szerep a Prysmiant világszerte teszi az új technológiák és új termékek kifejlesztése területén. A road map, a cég útterve tehát gazdag és összetett.

Magában foglalja szupravezetőktől/napopolimerektől kezdve az innovatív technológiai folyamatokon keresztül (média és magasfeszültségű Plézer, új generációs optikai szálak a megrendelők speciális igényeihez alakított, egyre inkább személyre szabott termékekig.

Regionális szinten befektetünk a megújuló energiaforrások fejlesztésébe, valamint jelentős technológiai erőfeszítéseket teszünk az adatátviteli rendszerek egyre növekvő szükségleteinek minőségi kielégítésére kábel-oldalról, melyet a hagyományos rendszerekről az új, „internet driven” rendszerekre való gyors áttérés indukál.



THE INTERNATIONAL PARTNER FOR YOUR CONGRESSES, EVENTS & COMMUNICATION



We take care of everything down to the finest detail

AIM Group International offre un approccio ed un know-how altamente professionale nella gestione di congressi, eventi e comunicazione in tutto il mondo.

L'ufficio di Budapest fornisce un servizio accurato ed attento per l'organizzazione di eventi corporate, congressi e seminari in ogni settore, ponendo sempre attenzione al cliente ed ai suoi bisogni.



Budapest Office

T. +36 1 266 2943

budapest@aimgroup.eu

aimgroupinternational.com

PCO | DMC | Corporate meetings & events | Association management |
Medical meetings | Education & publications | Creative & communication

BRUSSELS | BUDAPEST | FLORENCE | LISBON | MADRID | MILAN | PARIS | PHILADELPHIA | PRAGUE | ROME | SOFIA | VIENNA | VILNIUS

Worldwide know-how. Local experience.

multiplan kft.

H-1118, BUDAPEST ŐRSÉG UTCA 14.

Web: www.multiplankft.hu

E-mail: kozma@multiplankft.hu

- KOMPLETT ÉPÜLETTERVEZÉS
- ÉPÍTÉSZETI TERVEZÉS, SZAKÉRTÉS
- ÉPÜLETGÉPÉSZETI TERVEZÉS
- ÉPÜLETVILLAMOSSÁGI TERVEZÉS

- COMPLETE BUILDING DESIGN
- ARCHITECTURAL DESIGN, EXPERTISE
- BUILDING ENGINEERING
- ELECTRICAL BUILDING ENGINEERING

Forduljon hozzánk bizalommal!

Megbízhatóság, már több, mint 20 éve!

Kapcsolattartó: Kozma Sándor +36 70 334 1090

Contact us!

Reliability, expertise for over 20 years!

Contact person: Fáni Kozma +36 20 456 0476

Quando l'occhio prevale sul cibo

di Alberto Tibaldi – Delegato di Budapest dell'Accademia Italiana della Cucina



La valanga di cucina "spettacolare" che ha invaso sia i mezzi di comunicazione sia la grande cucina industriale sembra non avere tregua e indipendentemente dall'andamento economico, pare addirittura aumentare. Un aspetto è tuttavia importante, sul quale è necessaria una sia pur rapida riflessione: lo spostamento dell'asse gastronomico verso la vista.

Se un tempo si poteva affermare che era il senso gusto-olfattivo che guidava il giudizio gastronomico, ora si direbbe che l'aspetto visivo del cibo sia sempre più importante nel determinarne il successo. Ampio è lo spazio visivo che interessa la cucina e la gastronomia, e il suo aumento è da inquadrare in un molto più vasto e complesso processo che coinvolge la nostra specie, nella quale la cultura della visione sta superando la natura dell'olfatto e del gusto. Un processo che interessa, ad esempio, l'ampio spazio dei segnali sessuali che da olfattivi sono divenuti sempre più visivi e che, per quanto riguarda lo specifico dell'alimentazione, era importante perché permetteva d'individuare i cibi, distinguendoli tra buoni e cattivi. Non è certamente un caso che tradizionalmente la cucina prediligesse taluni colori (verde, giallo, rosso, bianco) a favore di altri (azzurro, blu, nero). Cosa scatta nella mente alla vista di un piatto di pasta, certamente più allegra se rossa al pomodoro? Come mai davanti ad una tazza di cioccolata si è "rassicurati"? Le papille gustative sono sollecitate dai profumi e dagli aromi che segnalano il gusto di ciò che sarà assaporato, ma pure la vista ha un ruolo importante sull'identificazione di un cibo. Il colore è il primo elemento che colpisce, e rivela forti influenze nella percezione del gusto, sia quando vi è naturalmente contenuto, sia quando è aggiunto, o quando derivi da processi di cottura e di conservazione. Nella tradizione cinese i colori sono associati ai sapori: il rosso con l'amaro, il giallo con il dolce, il bianco con il piccante, il nero con il salato, il verde con l'acido. Anche per questo, in alimentazione vi è sempre stato un uso di coloranti artificiali, difficilmente eliminabili. Ma il colore non è tutto! La forma del cibo non è senza importanza per una sua valutazione.

Un aspetto è tuttavia importante, sul quale è necessaria una sia pur rapida riflessione: lo spostamento dell'asse gastronomico verso la vista.

Se un tempo si poteva affermare che era il senso gusto-olfattivo che guidava il giudizio gastronomico, ora si direbbe che l'aspetto visivo del cibo sia sempre più importante nel determinarne il successo. Ampio è lo spazio visivo che interessa la cucina e la gastronomia, e il suo aumento è da inquadrare in un molto più vasto e complesso processo che coinvolge la nostra specie, nella quale la cultura della visione sta superando la natura dell'olfatto e del gusto. Un processo che interessa, ad esempio, l'ampio spazio dei segnali sessuali che da olfattivi sono divenuti sempre più visivi e che, per quanto riguarda lo specifico dell'alimentazione, era importante perché permetteva d'individuare i cibi, distinguendoli tra buoni e cattivi. Non è certamente un caso che tradizionalmente la cucina prediligesse taluni colori (verde, giallo, rosso, bianco) a favore di altri (azzurro, blu, nero). Cosa scatta nella mente alla vista di un piatto di pasta, certamente più allegra se rossa al pomodoro? Come mai davanti ad una tazza di cioccolata si è "rassicurati"? Le papille gustative sono sollecitate dai profumi e dagli aromi che segnalano il gusto di ciò che sarà assaporato, ma pure la vista ha un ruolo importante sull'identificazione di un cibo. Il colore è il primo elemento che colpisce, e rivela forti influenze nella percezione del gusto, sia quando vi è naturalmente contenuto, sia quando è aggiunto, o quando derivi da processi di cottura e di conservazione. Nella tradizione cinese i colori sono associati ai sapori: il rosso con l'amaro, il giallo con il dolce, il bianco con il piccante, il nero con il salato, il verde con l'acido. Anche per questo, in alimentazione vi è sempre stato un uso di coloranti artificiali, difficilmente eliminabili. Ma il colore non è tutto! La forma del cibo non è senza importanza per una sua valutazione.



Amikor fontosabb a látvány, mint az étel

Alberto Tibaldi, az Olasz Konyhaművészeti Akadémia Budapesti Delegáltja

Úgy tűnik az úgynevezett „látványkonyha” effektus nem csitul, elárasztotta immár a médiát, az ipari méretű konyhai tevékenységet, sőt szinte függetlenül az aktuális gazdasági helyzettől a jelenség még terjeszkedni is látszik. A kérdés fontos, tehát megéri, hogy egy kicsit eltűnjünk azon, miért is következik be a gasztronómia főtengelyének eltolódása az ételek felől a látvány irányába.

Ha igaz az, hogy valamikor az íz- és szaghatás vizsgálata vezette a gasztronómus ítéletét egy étellel kapcsolatban, ma nyugodtan mondhatjuk, hogy a siker záloga egyre inkább az étel látványa, külső megjelenése. A kinézet, a látvány, a szemre gyakorolt hatás egyre inkább behatol

a konyhai tevékenységbe, a gasztronómiába, és nem haszontalan, ha megpróbáljuk ezt a jelenséget egy, az emberre jellemző szélesebb és bonyolultabb kontextusba elhelyezni. Úgy tűnik, hogy a látvány kultúrája egyre inkább felülkerekedik az ízek, a szagok, az izlés kultúráján. Ez hasonlít arra a jelenségre, amely a szexuális jelzésekben is megmutatkozik, vagyis a szexuális vonzerőben is például a természetes szagokkal szemben egyre nagyobb szerepe van látványnak, a külsőségeknek. Visszatérve az ételek világába, az ízek és a szagok fontossága egyáltalán nem volt másodlagos, hiszen lehetővé tette az élelmiszerek felismerését és azt, hogy a jót

meg lehessen különböztetni a romlottól. Nem véletlen az sem, hogy a konyhában bizonyos színeket (zöld, sárga, vörös, fehér) előnyben részesítünk más színekkel (kék, sötétkék, fekete) szemben. Mi az, ami elindul az agyunkban ha egy tányér tésztaát látunk? Mi sokkal vidámabb a paradicsom vörösétől? Mitől van az, hogy egy pohár meleg csokoládéval farkasszemet nézve „magabiztosnak” érezzük magunkat? Az izléslet egyszerre inspirálják az ízek és a szagok, mert ezek üzenetet küldenek arról, amit éppen kóstolni akarunk. Természetesen a szemnek, látványnak is megvan a maga fontossága az egyes élelmiszer, ételek felismerésében. Elsődleges a színhatás. A színek hatással vannak az ízek befogadására le-

Già per il “pensiero magico” gli alimenti portano i segni indicatori delle loro attività. Il pensiero magico è alla base di molte conoscenze popolari tradizionali e del folklore alimentare e una certa cultura della segnatura dei cibi è rimasta fino ai nostri giorni, come dimostra la credenza di poteri erotici insiti in alimenti che hanno forme e aspetti che richiamano, anche vagamente, gli organi sessuali maschili o femminili.

Il primato della vista sul gusto si manifesta non solo sul cibo e su come è presentato, ma anche su tutto quanto l'accompagna. Se è vero che un pregiato spumante non può essere a pieno gustato in un bicchiere di plastica, ma esige una coppa di cristallo, molte volte si eccede, e di molte preparazioni gastronomiche si può affermare che la parte più preziosa sia l'aspetto e il piatto sia più importante del contenuto, come per certi quadri nei quali la parte più pregiata è la cornice. Da cui deriva il detto “tutto ciò che non trovi nel piatto, poi lo trovi nel conto”.

La prima regola del successo gastronomico (ricetta, articolo di giornale o rivista, libro, spettacolo o gioco televisivo) è oggi l'apparire, la superficie, il trucco, tanto che gran parte, se non tutte le immagini sono artificiali e riprodotte con sostanze plastiche. Per lo stesso motivo si usano additivi che servono a colorare, ma anche a fornire consistenze gradite, come risulta dalla lettura delle sempre più lunghe etichette di composizione di alimenti industriali.

Niente è bello e vero quanto il falso! Assistiamo oggi a una gastronomia nella quale l'importante sembra essere che *un piatto non abbia l'aspetto di ciò che invece è*. Una cucina lontana mille miglia dalla cucina tradizionale, ma anche dalla “nouvelle cuisine” che si richiamava alla naturalità delle presentazioni. Tornare al vero, anche tradizionale, non è regredire ma avanzare perché, come disse Giuseppe Verdi per la musica, anche per la cucina vale il principio che a volte il progresso sta anche nel saper tornare ad un saggio passato.



gyenek azok akár egy élelmiszerben a maga természetes állapotában, vagy főzött, tartósított formában. A kínai hagyományok bizonyos színeket bizonyos ízekhez társítanak: a vöröset a keserűvel, a sárgát az édessel, a fehéret a csípőssel, a feketét a sóssal, a zöldet a savanyúval. Ez is magyarázza, hogy miért is használták a főzésnél anynyi, eltávolíthatatlan mesterséges színezéket. De természetesen a szín még nem minden! Egy étel formája sem közömbös, amikor véleményyt alkotunk róla. Az ételek alakjának a mágikus gondolkodásban mindig is megvolt a maguk szerepe, utáltak a funkciókra. A népi hitvilág, a hagyományok, az étkezés folklórja máig fennmaradt funkciót, szerepeket – például – erotikus hatásokat tulajdonít egyes élelmiszereknek, különösen, ha azok formája akár csak elnagyoltan is mondjuk egy férfi, vagy nő nemiszervre, szexuális attributumra emlékeztet.

A látvány primátusa nem csak önmagában az étel látványát, tálalásának külsőségeit jelenti, hanem minden egyebet is, ami az étkezési tevékenységet kíséri. Ha igaz is az, hogy egy értékes pezsgő nem lehet igazából élvezni, ha műanyag pohárban adják, mert ahhoz a kristálypohár illik, mégis ezen a téren sokszor túlzásokba is esnek. Gyakorta látjuk, hogy a külső megjelenés mindenél fontosabbá vált, a forma előre tolakszik a tartalom pedig másodlagossá válik. Ez olyan, mint amikor a keret értékesebb a képnél, ami benne foglaltatik. Ebből ered a találó mondás: „amit nem találsz meg a tányérodban, azt megtalálsz majd a számlában”.

Ma a gasztronómiai siker első szabálya (recept, újságcikk, könyv, tévéműsor vagy televíziós játék), hogy amit csinálsz jól nézzén ki. A felszín legyen tökéletes. Olyannyira így van ez, hogy minden gyönyörű kép, amit látnak trükkök sorát viseli magán, nem természetes, gyakran műanyagból készítik a hatásos modelleket. Ugyanezen célból használnak bizonyos színező, vagy a megfelelő állagot biztosító adalékanyagokat. Ezek köszönnek vissza az iparilag előállított élelmiszerek csomagolásán elhelyezett egyre hosszabb etikettekről. Semmi sem olyan szép és olyan igaz, mint az, ami hamis! Annak vagyunk a tanúi manapság, hogy a gasztronómiában az kezd a legfontosabb lenni, hogy egy étel leginkább arra ne hasonlítson, ami. Ez a konyhaművészet fényévnyi távolságra van a hagyományos konyhaművészettől, de még a „nouvelle cuisine”-től is, mely irányzat mindig is az ételek látványának természetességét vallotta. Visszatérni ahhoz, ami igaz, ami hagyományos az nem visszalépés, hanem haladás, mert, amit Giuseppe Verdi mondott a zenéről, az érvényes a konyhaművészetre is: „olykor haladó az, amikor képesek vagyunk visszatérni a múlt bölcsességéhez”.

La Stagione Italiana 2012/13 dell'Istituto Italiano di Cultura

Giovedì 7 giugno 2012, alle ore 11.30, presso l'Istituto Italiano di Cultura (1088 Budapest - Bródy Sándor u. 8) nel corso di una conferenza stampa, il nuovo Direttore dell'Istituto, dott.ssa Giannotti, ha presentato la *Stagione Italiana 2012/13*.

Filo conduttore principale del programma proposto dall'Istituto Italiano di Cultura sarà *"L'Italia del futuro. Territori • Industrie culturali • Made in Italy"*. Numerose mostre d'arte, di design, di moda e artigianato, incontri tematici, manifestazioni enogastronomiche, workshop verranno presentati nel corso della Stagione per illustrare il concetto tipicamente italiano della *"diversità nell'unità"*, per dare dell'Italia e dei suoi

"territori" un'immagine innovativa e per presentare la peculiare esperienza italiana, basata sull'idea che lo sviluppo urbano futuro non può prescindere da una forte componente culturale e sull'idea che la cultura è l'origine e, allo stesso tempo, la frontiera della competitività del made in Italy.

Altri eventi saranno raggruppati in "cicli" a cadenza annuale – *Suoni italiani di ieri e di oggi, I-TALents. Talenti alla ribalta, Scatti d'autore* – per dare alla Stagione Italiana un'impronta sempre più riconoscibile dall'esterno, una sempre più precisa identità. Torneranno sotto una veste più disinvolta e attuale eventi ormai consolidati, come la *Settimana della lingua italiana*, e verranno riproposti i successi di sempre, come un grande "classico" del programma dell'Istituto, il *MittelCinemaFest*.

Verrà dato spazio alla scienza e alla tecnologia, all'urbanistica, alle scienze sociali, all'economia in un *Laboratorio Italia* con-

sacrato alle idee, vero e proprio foro di discussione su importanti temi d'attualità.

Si parlerà di letteratura italiana classica e moderna in *Pagina aperta* e di libri italiani tradotti in lingua ungherese nella rassegna *La Torre di Babele*. Verrà

proposta una *Lectura Dantis* per ripercorrere alcune pagine immortali dell'*Inferno*, il libro "per eccellenza" della tradizione letteraria italiana.

Un Festival Verdi, *200 anni, ma non li dimostra*, proporrà un articolato programma di eventi musicali e non per celebrare uno dei "miti" della cultura italiana, Giuseppe Verdi.

Ci sarà poi *Porte aperte* a... spazio fisico e mentale che

rappresenta la disponibilità da parte dell'Istituto Italiano di Cultura ad accogliere progetti che vengono dall'ambiente culturale locale, ma anche altri progetti ritenuti interessanti.

Un programma che - toccando i vari settori culturali, tradizionali e non- cerca di venire incontro il più possibile agli interessi molteplici del pubblico; un programma che vuole essere coerente e chiaro negli intenti che lo muovono così come nella sua articolazione, che vuole identificarsi ed essere identificato come la *"Stagione Italiana"*.

Per ulteriori informazioni :

Istituto Italiano di Cultura
Tel. +36 1 483 20 63
ufficiostampa.iicbudapest@esteri.it



Olasz Évad 2012/2013 az Olasz Kultúrintézetben

2012. június 7-én, csütörtökön, 11.30 óraker került megrendezésre az Olasz Kultúrintézetben (1088 Budapest - Bródy Sándor u. 8.) az *Olasz Évad 2012/2013* bemutatása.

Az Olasz Kultúrintézet 2012/2013-as Olasz Évadának vezetőmotívuma összetett és igen érdekes tematikán alapszik: „A jövő Olaszországa. Tájak • A kultúra mint iparág • Made in

Italy”. A program – képzőművészettel, designnal, divattal és kézművesiparral kapcsolatos kiállítások, tematikus találkozók, borászati, gasztronómiai rendezvények, workshopok – számos eseményt kínál arra, hogy bemutassa az „egységben rejlő különbözőségeket” tipikusan olasz gondolatát. Újszerű képet kíván adni Olaszországról és „vidékeiről”, továbbá bemutatja azt

a sajátos olasz tapasztalatot, amely azon az elképzelésen alapszik, hogy a jövő városi fejlődése nem mehet végbe egy markáns kulturális komponens nélkül, valamint a kultúra a „made in Italy” kiindulópontja, ugyanakkor versenyképességének határa is. További események is megrendezésre kerülnek az év során tematikus „ciklusokban” – *Olasz hangok régen és ma, I-TÁLentumok. Fiatal tehetségek rivaldafényben, Művészi pillanatképek* – hogy az Olasz Évadot minél jellegzetesebbé tegyék a külső szemlélő számára, mind pontosabb identitással ruházzák fel. Könnyedebb formában és aktuálisabb vonatkozásokkal térnek vissza a már megszokott rendezvények, mint az *Olasz nyelv hete*, és ismét programra tűzik a mindig sikeres, az Intézet immár „klasszikusának” számító *Közép-Európai Olasz Filmfesztivált (MittelCinemaFest)*.

Az ötleteknek, a fontos aktualitásokkal kapcsolatos igazi vitáknak szentelt *Laboratorio Italia* sorozatban teret biztosítanak a tudomány és technológia, a városépítészet, a társadalomtudományok és a gazdaság témakörének.

A *Nyitott könyvben* szó esik a klasszikus és modern olasz irodalomról, míg a *Bábel tornya* az olasz irodalom magyar fordításával foglalkozik.

A *Lectura Dantis* című program keretében a *Pokol* című műből – az olasz irodalmi hagyomány „par excellence” könyvéből – idéznek néhány örök érvényű részletet.

Egy Verdi Fesztivál: „200 éves, de ki mondaná meg, hogy anynyi” – gazdag zenei programokat kínál az érdeklődőknek az olasz kultúra egyik nagy mítoszáról, Giuseppe Verdiről megemlékezve. Ezenkívül megrendezésre kerül a fizikai és szellemi értelemben vett *Nyitott kapuk* című program, amely az Olasz Kultúrintézet nyitottságát hivatott képviselni a helyi kulturális környezet felől érkező és egyéb, érdeklődésre számot tartó tervek fogadására.

Olyan programsorozatról van tehát szó, amely – a kultúra szempontjából hagyományos vagy nem hagyományos, különböző területeket érintve – a lehető leghatékonyabb módon igyekszik a közönség érdeklődését teljeskörűen kielégíteni; olyan programsorozat, amely egységes és áttekinthető, mégis változatos kíván lenni, és célja, hogy „*Olasz Évadként*” vonuljon be a köztudatba.

További információ :

Olasz Kultúrintézet

Tel. +36 1 483 20 63

ufficiostampa.iicbudapest@esteri.it



Fiera ECOMONDO a Rimini

La Camera di Commercio Italiana per l’Ungheria, in collaborazione con Fiera Rimini SpA. e con altre CCIE, organizza una delegazione di buyers ungheresi composta da 6 aziende per la Fiera Internazionale del Recupero di Materia ed Energia e dello Sviluppo Sostenibile „ECOMONDO” tra il 7-10 novembre, 2012 a Rimini. Nello stesso tempo si organizzano anche incontri bilaterali tra gli espositori e i buyers. Nei due giorni di visita alla fiera la delegazione ungherese conoscerà le novità di quest’anno del settore.

Aspettiamo l’affiliazione delle aziende ungheresi nei seguenti settori: • gestione dei rifiuti • demolizioni e il riciclaggio nel mondo delle costruzioni • tecnologie di bonifica dei siti contaminati • trattamento acque primarie e reflue • trattamento aria • città sostenibile

ECOMONDO Zöldenergia Szakkiállítás Riminiben

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara együttműködésben a Fiera Rimini SpA.-val és más olasz bilaterális kamarákkal 6 fős magyar delegációt (buyereket) szervez a 2012. november 7-10 között Riminiben megrendezésre kerülő ECOMONDO Nemzetközi Zöld Energia és Fenntartható Fejlődés Szakkiállításra és az ezzel egy időben szervezett üzleti találkozókra. A kétnapos vásárlátogatáson az új üzleti kapcsolatokon kívül a magyar delegáció megismerkedhet az idei év szektorbeli újdonságaival is.

Várjuk a magyar vállalatok jelentkezését az alábbi szektorokban: • hulladékgazdálkodás • bontások és újrahasznosítás az építőiparban • szennyezett területek helyreállításához szükséges technológiák • elsőleges- és szennyvízkezelés • levegőtisztítás-védelem • fenntartható város

Bővebb információ és jelentkezés: MOLK - Nagylucskay Nóra, email: sportello.fiere@cciu.com, tel.: +36 1 485 0202.

Sziget Fesztivál – “Best european Major Festival”

Luogo: Budapest, Óbudai sziget (Budapest, Isola di Óbuda)

Data: 6-13 agosto, 2012

www.sziget.hu

Quest'anno lo Sziget Fesztivál, nominato “Best european Major Festival” è arrivato alla sua XXma edizione. La data della manifestazione è la settimana tra il 6 e il 13 agosto 2012. Gli organizzatori dell'edizione questa volta hanno posto l'accento sui suoni, sulle voci fresche e attuali di cantanti e bands invitate da tutto il mondo. Menzioniamo solo gli americani The Killers, Korn, i britannici The xx, ma non dimentichiamo gli ungheresi del gruppo Csík che riscalderanno l'ambiente con un grande concerto, o di Ákos, uno dei cantanti più conosciuti d'Ungheria che sarà il protagonista del giorno “meno uno”.

Non mancheranno neanche gli italiani. Arriveranno a Budapest I Cani da Roma a rappresentare lo stile pop indie, i Crookers, maestri del fidget e l'elektro, i Roy Paci&Aretuska con i loro ottoni e infine il Teatro Degli Orrori. I visitatori del Festival in possesso del Sziget-Budapest-Citypass card durante del periodo della manifestazione potranno usufruire dei trasporti pubblici gratis e ottenere biglietti a prezzo scontato per entrare nelle piscine, musei, Lunapark e al Giardino Zoologico.



20. Sziget Fesztivál – „Best European Major Festival”

Helyszín: Budapest, Óbudai sziget

Dátum: 2012. augusztus 6-13.

www.sziget.hu

A tavaly elnyert „Legjobb európai nagyfesztivál” díjjal büszkélkedő SZIGET idén 20. alkalommal kerül megrendezésre az Óbudai szigeten augusztus 6-13. között. A jubileumi fesztivál a friss, aktuális hangokra helyezi a hangsúlyt, előadók érkeznek a világ összes tájáról. Többek között az amerikai The Killers, a Korn és a brit The xx is fellépnek az idei szigeten, de ne feledkezzünk meg a hazai előadókról sem, mint a minusz egyedik napon fellépő Csík zenekar, akik egy nagykoncerttel melegítik be a szigetet vagy a nulladik napon az egyik legismertebb magyar előadó, Ákos hozza lázba a közönséget. Olasz fellépőkből sem lesz hiány, Budapestre érkezik az indie-popzenei stílust képviselő római I Cani; az elektro és fidget nagymesterei, a Crookers; valamint Roy Paci & Aretuska rezes hangszereivel, és a Teatro Degli Orrori is. Sziget-Budapest-Citypass kártyával a Budapestre érkező turisták ingyenesen vehetik igénybe a tömegközlekedést a fesztivál ideje alatt, valamint kedvezményes fürdő, stand, múzeumi, vidámpark és állatkeret belépőkhöz is juthanak.

Heineken Balaton Sound

Luogo: Balatonzamárdi

Data: 12-15 luglio, 2012

www.heinekenbalatonsound.hu

Il Balaton Sound Festival è senz'altro l'evento estivo culturale di maggior spicco per tutti coloro che amano la musica elettronica e il lago Balaton. La manifestazione si svolge nella spiaggia libera di Zamárdi. Anche quest'estate numerosi artisti stranieri popoleranno la riva meridionale del lago per divertirsi insieme al pubblico. Da anni è ormai di casa il House DJ più famoso del mondo, il francese David Guetta, ma in questi quattro giorni non mancheranno sul podio anche i dj ungheresi.



Heineken Balaton Sound

Helyszín: Balatonzamárdi
Dátum: 2012. Július 12-15.
www.heinekenbalatonsound.hu

Az elektronikus zene kedvelőinek és a Balaton szerelmeseinek nyári fő kulturális programja pedig a Balaton Sound Fesztivál, amit Zamárdiban, a szabad strandon rendeznek meg. Rengeteg külföldi fellépő látogat el idén nyáron is a Balaton déli partjára, hogy együtt bulizhasson a közönséggel. Évek óta visszatér hozzánk a francia David Guetta, a világ leghíresebb house DJ-je is, de magyar fellépőkből sem lesz hiány a négy-napos fesztiválon.

**Gran Premio di Formula 1**

Luogo: Hungaroring – Mogyoród
Data: 29 luglio, 2012

Per la grande gioia degli amanti delle gare automobilistiche, in marzo ha preso il via la stagione 2012 della Formula 1. Sono dodici le squadre in gara per il titolo mondiale che si assegnerà il 25 novembre. Le gare si svolgono in venti Paesi, tra i quali l'Ungheria. La sfida, come sempre, si svolgerà il 29 luglio sulla pista di Mogyoród, Hungaroring. La pista ungherese dove l'anno scorso ha vinto il pilota della Vodafone McLaren Mercedes Jenson Button – correndo la sua 200ma gara – è una delle preferite dei piloti. Dopo Button, il secondo posto è andato a Sebastian Vettel della scuderia Red Bull. Aspettiamo con impazienza l'esito dell'edizione di quest'anno...

Formula 1 Magyar Nagydíj

Helyszín: Hungaroring – Mogyoród
Dátum: 2012. július 29.

Az autóverseny szerelmeseinek nagy öröme márciusban ismét megkezdődött a Forma 1-es szezon, ahol 12 csapat verseng a világbajnoki címért egészen november 25-ig. Húsz ország ad otthont idén is a versenyeknek, köztük Magyarország is, ahol június 29-én lesz a Hungaroring pályán a nagy összecsapás. A mogyoródi pálya közkedvelt helyszíne a versenyzőknek, tavaly a 200. versenyét teljesítő Jenson Button nyerte a Magyar Nagydíjat a Vodafone McLaren Mercedes csapattal, aki mögött a címvédő Sebastian Vettel a Red Bullal érkezett célba. Kíváncsian várjuk idén hogy alakul a verseny...



Storia di musica ed amicizia



Era l'anno 2004 quando una delegazione di docenti guidata dal prof. Diego Tiberio partita da Tollo, dove aveva sede l'Accademia Musicale Tollese, arrivava in Ungheria con l'obiettivo di stabilire un gemellaggio con un'Accademia musicale ungherese. Dopo aver incontrato varie scuole di musica, fu scelta la Vujicsics Tihamér Zeneiskola di Szentendre e, con la firma del gemellaggio avvenuta il 12 Marzo 2004, partiva il progetto che negli anni successivi avrebbe portato centinaia di giovani allievi musicisti italiani ed ungheresi, anno dopo anno, ad incontrarsi nei due paesi per "fare" musica insieme con intonazione più classica da parte ungherese, più popolare e "leggera" da parte italiana.

Il significato di scambio culturale, di amicizia e di passione per la musica, viene esaltato nell'apparente semplicità del progetto che in realtà implica un grandissimo sforzo organizzativo da parte dei rispettivi dirigenti, supportati dalla disponibilità delle famiglie che ospitano gli allievi, creando spesso legami che durano per sempre. Ci hanno raccontato che il legame che si è creato è così forte che spesso si interviene anche per casi di difficoltà individuale fornendosi a vicenda supporto morale e, talvolta, materiale.

Al di sopra di tutto questo, regna sovrana la Musica che viene portata non solo nei luoghi deputati e convenzionali ma anche nelle piazze e finanche nei cortili di campagna, recuperando quel valore "popolare" di una volta.

Da questo progetto è scaturita un'altra importante iniziativa musicale: quattro anni fa è nata l'Orchestra Giovanile Europea che riunisce 100 allievi ungheresi, italiani e cechi cui si aggiungeranno



presto allievi polacchi con un programma musicale molto impegnativo che viene portato ogni anno, per due settimane, nei rispettivi paesi. Ringraziamo la Direttrice Signora Zakar Katalin ed il

prof. Diego Tiberi per la collaborazione che ci hanno fornito e la passione che dedicano, unitamente a tutto il rispettivo corpo docenti, a questo progetto-simbolo nel suo genere.

Zenetörténet és barátság



2004-et írtunk, amikor egy oktatókból álló, Diego Tiberio professzor vezette delegáció felkerekedett Tollóban, a Tollói Zeneakadémia székhelyén és útnak indult Magyarország felé. A céljuk az volt, hogy valamiféle testvérkapcsolatot létesítsenek egy hasonló magyar intézménnyel. Miután meglátogattak néhány zeneiskolát, a választásuk a szentendrei Vujicsics Tihomér Zeneiskolára esett. A megállapodást alá is írták 2004. március 12-én és ennek értelmében az évek során fiatal olasz és magyar hallgatók százai látogatták meg egymást. A fiatalok együtt akartak zenélni, magyar részről talán egy kicsit klasszikus hangzásokkal, olasz részről pedig inkább népies, könnyed dallamvilággal. A kulturális kapcsolatok fontossága, a barátság, a zene iránti szenvedély valósult meg ebben a látzólag egyszerű projektben, amely azonban a valóságban hatalmas szervezési erőfeszítéseket igényelt az iskolák vezetésétől; szükség volt a családokra, akik vendégül látták a külföldi tanulókat, akik között gyakran életreszóló kapcsolatok születtek. Meséltek arról is, hogy ezek a kötődések olykor any-



nyira erősek, hogy a barátok egymás rendelkezésére állnak amikor a másiknak nehéz pillanatai vannak az életben és igényli az erkölcsi, s nem egyszer az anyagi támogatást is.

Mindazonáltal persze a zene a főszereplő ebben a viszonyban, amelyet a zene nyelvét beszélő fiatalok nem csak a hagyományos helyeken mutatnak be a közönségnek, hanem rendhagyó helyeken is feltűnnek. Tereken, falusi házak udvarain így szervezve vissza valamit a népi értékekből.

Ebből az eredeti kapcsolatból nőtt ki egy másik fontos zenei kezdeményezés: négy évvel ezelőtt megszületett a Fialatok Európai Zenekara. Ebben jelenleg összesen száz magyar, olasz, cseh hallgató van és hamarosan csatlakoznak hozzájuk lengyelek is. Igen komoly, megterhelő zenei programot valósítanak meg minden évben úgy, hogy két-két hetet töltenek el az egyes országokban.

Köszönet illeti Zakar Katalin igazgató asszonyt és Diego Tiberio professzort, valamint az általuk irányított teljes oktatói kart azért a munkáért, lelkesedésért, amellyel hozzájárulnak a maga nemében szimbólikus értékű projekt megvalósításához.



Workshop "Italia"

Budapest, 24 aprile 2012

ENIT

Si è svolto con grande successo il Workshop "Italia", organizzato da ENIT – Agenzia Nazionale del Turismo, il 24 aprile a Budapest, con la presenza di 12 operatori turistici italiani e oltre 35 buyer ungheresi.

Il workshop ha avuto lo scopo di promuovere, sostenere e incrementare i flussi turistici dall'Ungheria verso le mete italiane tradizionalmente care al turista locale, nonché incentivare quelle meno conosciute, ormai facilmente raggiungibili attraverso i numerosi collegamenti.

I target di riferimento per questa iniziativa promozionale sono principalmente le famiglie e le coppie senza figli, per le quali si vogliono creare pacchetti ad hoc per mare, enogastronomia,

natura e montagna, studiati sulla base delle specifiche esigenze del pubblico ungherese, sempre maggiormente selettivo.

Il workshop è stato accolto con grande entusiasmo da parte degli operatori turistici locali, molto interessati alla destinazione Italia. Sono stati positivi i riscontri dei partecipanti ungheresi al workshop che hanno dichiarato di aver incontrato nuovi partner italiani ancora prima dell'inizio della stagione estiva, provenienti da zone molto interessanti.

Secondo la valutazione degli operatori italiani il workshop è stato ben organizzato, con una quantità e qualità elevata di buyers ungheresi che ha permesso di creare rapporti commerciali proficui e duraturi.

Budapest, 2012 április 24.

ENIT

Nagy várakozás előzte meg az ENIT - Olasz Nemzeti Turisztikai Hivatal által szervezett olasz workshopot, mely 2012. április 24-én, Budapesten került megrendezésre a turisztikai szektor 12 olasz szereplőjének és 35 magyar utazásszervező részvételével.

A workshop célja egyrészt a magyarok körében közkedvelt olasz desztinációk, másrészt a kevésbé ismert, már repülővel is könnyen megközelíthető olasz turisztikai célpontok népszerűsítése és a magyar kiutazás ösztönzése volt.

Az elsődleges célcsoport a családok és a fiatal párok voltak. Rájuk összpontosítva, valamint a magyar közönség igényeit figyelembe véve kerülnek kialakításra az ideny turisztikai cso-

magjai, pl. tenger, enogasztrónómia, természet, hegyvidék témában.

A workshop lelkes fogadtatásra talált a magyar utazásszervezők körében, akik különösen érdekeltek Olaszország mint turisztikai desztináció iránt. A workshopkal kapcsolatos pozitív visszajelzések alapján új, számukra érdekes területekről érkezett partnerekkel ismerkedhetek meg, még a nyári szezon kezdete előtt.

A workshop az olasz utazásszervezőknek is nagy meglepettségükre szolgált: a magyar utazásszervezők nagy létszámának és minőségének köszönhetően számos értékes és tartós kereskedelmi kapcsolatot alakítottak ki.

Események, ünnepek Olaszországban

2012. június – augusztus



PALIO DELLE BARCHE PASSIGNANO SUL TRASIMENO (Umbria)

2012. július 27 - 29.

Július utolsó hétvégéjén a város négy kerülete száll versenybe egymással. A verseny három fázisra osztható: első felében a csónakokkal a városi hidig kell érkezni, majd innen a történelmi városrészben kijelölt távot futva, csónakkal a vállukon kell teljesíteniük a résztvevőknek. A másodiktól pedig indul a harmadik, befejező szakasz, mely ismét a Trasimeno-tó vizén zajlik. A versenyt megelőző héten megkezdődnek a középkort idéző előadások, ételkóstolás, fáklyás felvonulás.

www.paliodellebarche.it



„CHARTA DELLA REGOLA” ÜNNEPE

CAVARENO (Trentino - Alto Adige)

2012. július 29 – augusztus 5.

A „Charta della Regola” olyan, a mindennapi életre vonatkozó, korábban íratlan helyi szabályok összessége, melyeket a 14-16. század folyamán jegyeztek le, 1632-ben adtak ki hivatalosan, s még a 20. század elején is érvényben voltak. A Charta által szabályozott mindennapi életet kívánja feléleveníteni ez az ünnep, így előtérbe kerülnek a régi mesterségek, a kézművesek, földművesek, nemesek és parasztok alakjai.



MATRIMONIO MAURITANO

SANTADI (Szardínia)

2012. augusztus 5.

A 4000 fős dél-szardíniai kisvárosban, Santadiban 1968 óta minden évben megrendezik az ún. „maurítusi esküvőt”, mely nevét valószínűleg a múltban a szigetre látogató és ott vendégeskedő afrikai hajósokról kapta. A nagy napon a házasulandók, hozzátartozók és a városlakók mind helyi népviseletbe öltöznek. A vőlegény felöltöztetése után díszes kíséretével elindul a menyasszonyért, majd a város főterén kelnek egybe a város apraja-nagyja előtt, katolikus szokás szerint. A ceremónia végén az édesanyák megáldják az ifjú párt a helyi, pogány időkől maradt szokásoknak megfelelően, gabonamagvakat, rózsaszirmokat, sőt és aprópénzt szórva rájuk, melyek a bőséget, boldogságot, gazdagságot és bölcsességet szimbolizálják. Az igazi ünneplés és mulatozás ezután kezdődik: a hangulatról a sziget különböző részeiről érkező folklórcsoportok gondoskodnak, a vendégek pedig a legjobb helyi finomságok, édességek, borok közül válogathatnak.



PALIO DEI NORMANNI

PIAZZA ARMERINA (Szicília)

2012. augusztus 12-14.

A normannok a Szicíliát elfoglalt szaracénok ellen indított kereszties hadjáratát eleveníti fel a hagyományos „Palio dei Normanni”, ezen belül is a normann Hauteville Tankréd király fiának, Rogernek - Szicília későbbi grófjának - Piazza Armerina városba való 1061-es dicsőséges bevonulását. Az esemény részét képezi a normann csapatok korhű jelmezes felvonulása, a katonák felfegyverzése, a város kulcsának átadása, lovagi játékok, melyen négy városrész képviseletében öt - öt lovag vetélkedik. A győztes csapat jutalma egy Szűz Máriát ábrázoló kép, melyet egy éven keresztül a győztes városrész pariókiája őrizhet.



VIAGGIO NEL MEDIOEVO

FINALE LIGURE (Liguria)

2012. augusztus 21 – 24.

A rendezvény nevéből is adódóan valóban egy középkori időutazás részese lesz az, aki ellátogat augusztus 21-24. között a ligúriai Finalborgo községbe, ahol a legfontosabb összetevőknek köszönhetően, mint zene, udvari bolondok, tűznyelők, lantosok, bűvészek, valóban 400 évvel ezelőtt érezheti magát a résztvevő. A középkori vásáron pedig csak a városka saját fizetőeszközével, a finarínóval lehet fizetni. Udvartartásukkal együtt tiszteletet teszi a márkí és márkíné is, akik üdvözlik és fogadják a lelkes hódolókat. A lovagi párbajok és a színes program után az éhes vendéget középkori receptek alapján készült ételek várják.

Gli appuntamenti dell'estate di Budapest

9 – 17 Giugno

Carnevale del Danubio

Esibizione di gruppi folkloristici e musicisti professionisti dall'Ungheria e dall'estero.

Gli eventi avranno luogo nei punti turistici della città: Piazza Vörösmarty, Distretto del Castello, Isola Margherita.

23 Giugno

La Notte dei Musei

Apertura serale straordinaria per i musei di Budapest e delle altre città ungheresi. I bus circoleranno di notte.

Info in inglese: <http://www.muzeumokejszakaja.hu/>

25 Giugno – 15 luglio (sabati e domeniche dalle 10 alle 22)

Estate al Ponte delle Catene

Variegato programma di musica e folklore presso il Ponte delle Catene.

26 – 27 – 28 Giugno

Sting in concerto

Il concerto si svolgerà presso la Papp László Budapest Sport Arena, Stefánia út 2. distretto XIV.

1 Luglio – 18 Agosto

Festival d'Estate di Budapest

Programma di opera, balletto e musica leggera all'Isola Margherita e performances teatrali all'aperto al Parco Városmajor (Metro Moskva Ter).

Info in italiano: <http://it.szabadter.hu/>

7 Luglio – 18 Agosto

Serate musicali allo Zoo di Budapest (tutti i mercoledì)

Programma di musica leggera e jazz presso lo Zoo e Giardini botanici di Budapest.

Biglietti: <http://www.eventim.hu>

12 Luglio – 9 Agosto

Festival musicale estivo di Vajdahunyadvár

Serate musicali presso il Castello di Vajdahunyadvár (City Park dietro Piazza degli Eroi).

Programma di musica gypsy, swing e musica classica. Biglietti dai 2500 ai 5000 HUF.

Info e biglietti: <http://www.oeticket.com/>

27 Luglio – 14 Agosto

Performances del Teatro Nazionale di Danza

Le performances di danza moderna, flamenco, tango e folk si svolgeranno presso la Carmelite Courtyard (Distretto del Castello), vicino al Teatro della Danza, a partire dalle ore 20.

27-29 Luglio

Gran Premio d'Ungheria di Formula 1.

Presso il Circuito di Mogoród.

Biglietti da 50 a 400 Euro.

1 Agosto

G3 – Joe Satriani, Steve Vai, Steve Morse in concerto

Il concerto si svolgerà presso la Papp László Budapest Sport Arena, Stefánia út 2. distretto XIV.

6 – 13 Agosto

Sziget Island Festival.

Il più rinomato e attraente Festival dell'estate di Budapest.

Programma variegatissimo presso l'Isola Sziget di Óbuda.

Info in italiano e biglietti: <http://lszigetfestival.it/>

19 – 21 Agosto

Festival delle Arti Folk

Presso il Distretto del Castello, tutti i giorni dalle 10 alle 23. Biglietti da 500 a 1500 HUF.

Il Festival presenta la produzione folkloristica ungherese (artigianato, mobili, strumenti musicali, pittura). Sono previste inoltre esibizioni musicali e spettacoli di teatro di figura.

20 Agosto

Celebrazioni di Santo Stefano

Festa Nazionale a Budapest e in tutto il Paese per il primo Re e Santo Patrono d'Ungheria.

Spettacolari fuochi d'artificio alle ore 21 dalla Collina Gellert.

25 – 28 Agosto

Festival della birra al Castello di Buda

Prima edizione. Opportunità di assaggiare i prodotti di birrerie artigianali. Programma collaterale di concerti. Biglietti da 1690 HUF al giorno e possibilità di abbonamento

26 Agosto – 3 Settembre

Festival Ebraico d'Estate

Programma di mostre, proiezioni, concerti ed eventi culinari.

Info in inglese: <http://www.zsidonyarifesztival.hu/>

2 – 4 Settembre

Szeptember Feszt

Tre giorni dedicati alla gastronomia e alla cultura gastronomica a Népliget (M3).

Info in ungherese e inglese: www.szeptemberfeszt.hu

12 – 16 Settembre

Festival internazionale del Vino e dello Champagne

Mostra mercato del vino e dei produttori ungheresi. Ampio programma di contorno.

Dove alloggiare? Vi consigliamo



Hotel Parlament ****

1054 Budapest, Kálmán Imre utca 19.
Prenotazioni: +36 1 374 6000
www.parlament-hotel.hu
reservation@parlament-hotel.hu



New York Palace *****

1073 Budapest, Erzsébet krt. 9-11.
Tel. +36 1 886 6111
Prenotazioni: +36 1 886 6177
www.boscolohotels.com
reservation@newyork.boscolo.com



Villa Weber

H-7150 Bonyhád, István Major
hrs: 0255/4
Tel. +36 74 550 630
www.villaweber.hu
GPS: N 46.30203° E 18.54853
reception@villaweber.hu

Dove ristorarsi? Vi consigliamo



Baldasztis' Delikatesz és Bisztró

1013 Budapest, Lánchíd u. 5/7/9.
tel: (+36 1) 787 3872, (+36 30) 422 5981
www.baldasztis.com
hello@baldasztis.com



Pomo d'Oro

1051 Budapest, Arany János utca 9.
Tel. +36 1 302 6473
www.pomodorobudapest.com
Cucina italiana, pizzeria



ETNA Ristorante, Grill & Pizzeria

1021 Budapest, Gábor Áron utca 74-78.
Tel. +36 1 391 5839
www.etnaristorante.hu



Ristorante Krizia

1066 Budapest, Mozsár utca 12.
Tel. +36 1 331 8711
www.ristorantekrizia.hu



Millenium da Pippo

1062. Budapest, Andrássy út 76.
Tel. +36 1 374 0880
www.milleniumdapippo.hu



Okay Italia

1137 Budapest St. István krt 20.
Tel. +36 1 349 2991
www.okayitalia.hu



Trattoria La Coppola

1056 Budapest, Károlyi Mihály utca 19.
Tel. +36 1 235 0425
www.lacoppola.hu



Osteria L'Aranceto

1054 Budapest, Szabadság tér 16.
Tel. +36 1 269 3534
www.aranceto.hu



Trattoria Toscana

1056 Budapest, Belgrád rakpart 13.
Tel. +36 1 327 0045
www.toscana.hu
Cucina toscana e italiana

In Ungheria

CCIU - Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria MOLK - Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara

1056 Budapest, Váci utca 81.
Tel. +36 1 4850200 • Fax +36 1 4861286
Email: info@cciu.com • www.cciu.com
Presidente • Elnök: Maurizio Sauli
Vicepresidenti • Alelnökök:
Bernardino Pusceddu, Árpád Vásárhelyi
Tesoriere • Kincstárnok: Piercarlo Lamberti
Segretario generale • Főtitkár: Gyula Habetler

Ambasciata d'Italia • Olasz Nagykövetség

1143 Budapest, Stefánia út 95.
Tel. +36 1 4606200 • Fax +36 1 4606260
Email: ambasciata.budapest@esteri.it • www.ambudapest.esteri.it
Ambasciatore • Nagykövet: Maria Assunta Accili
Ufficio Economico-commerciale: Marco Petacco

Cancelleria Consolare • Olasz Konzulátus

1143 Budapest, Jávor utca 4.
Tel. +36 1 4606201 • Fax +36 1 4606290
Email: consolare.ambudapest@esteri.it • www.ambudapest.esteri.it
Capo della Cancelleria Consolare • Konzul: Daniela Falsini

I.C.E. • Olasz Külkereskedelmi Intézet

1088 Budapest, Rákóczi út 1-3.
Tel. +36 1 2667555 • Fax +36 1 2660171
Email: budapest@ice.it • www.italtrade.com/countries/europa/ungheria
Direttore • Igazgató: Enrico Barbieri

Istituto Italiano di Cultura • Olasz Kultúrintézet

1088 Budapest, Bródy Sándor utca 8.
Tel. +36 1 4832040 • Fax +36 1 3176653
Email: iicbudapest@esteri.it • www.iicbudapest.esteri.it
Direttore • Igazgató: Gina Gianotti

Osservatorio ENIT Ungheria • Olasz Nemzeti Turisztikai Hivatal

1056 Budapest Váci utca 81.
Tel. +36 1 3280830 • Fax +36 1 2665261
Email: budapest@enit.it • www.enit.hu
Resp. stampa: Katalin Málk • Resp. tour operator: Anita Demjén

Scuola Italiana / Sezione bilingue italo-ungherese

Ujlaki Általános Iskola - 1023 Budapest, Úrómi utca 64.
Tel./Fax: +36 1 3350720

Consolato Onorario Szeged Szegedi Tiszteletbeli Konzulátus

6720 Szeged, Dugonics tér 2.
Tel. +36 62 423255 • Fax +36 62 544375
Console onorario • Tiszteletbeli konzul: József Pál

Consolato Onorario Nyíregyháza Nyíregyházi Tiszteletbeli Konzulátus

4400 Nyíregyháza, Széchenyi utca 2.
Tel. +36 42 311130 • Fax +36 42 999008
Email: consolato@consolatoit.hu
Console onorario • Tiszteletbeli konzul: Roberto Sarcia

Vice Consolato Onorario Pécs

Pécsi Tiszteletbeli Konzulátus
7621 Pécs, Megye utca 21.
Tel. +36 30 253 1302 • Fax +36 72 786 732
Email: consolato.italiano@gmail.com
Vice console onorario • Tiszteletbeli konzul: Rita Háhn-Wittenberger

Centro Italiano di Cultura di Szeged

Szegedi Olasz Kultúrális Központ
6720 Szeged, Dugonics tér 2.
Tel. +36 62 423255
Responsabile • Felelős: Laura Bernardelli
Email: italiano@primus.arts.u-szeged.hu

In Italia

Ambasciata d'Ungheria • Magyar Nagykövetség

00161 Roma, Via dei Villini 12/16
Tel. +39 06 4402032 • Fax +39 06 4403270
Email: mission.rom@kum.hu • www.huembit.it
Ambasciatore • Nagykövet: dr. János Balla
Rappresentante presso la FAO: Balázs Hamar

Consolato Ungherese di Milano • Milánói Magyar Konzulátus

20123 Milano, Via Fieno 3, IV piano
Tel. +39 02 726009 • Fax +39 02 72095705
Email: consung@tin.it • Console Generale / Főkonzul: dr. Manno István

Consolato Ungherese • Magyar Konzuli Osztály

00198 Roma, Via Messina 15
Tel. +39 06 44249938 • Fax +39 06 44249908
Email: konzulatus@tin.it • Console / Konzul: Petra Kovács

Accademia d'Ungheria in Roma

Római Magyar Akadémia

00186 Roma, Via Giulia 1 (Palazzo Falconieri)
Tel. +39 06 6889671 • Fax +39 06 68805292
Email: accadung@tin.it • www.magyarintezet.hu/roma
Direttore • Igazgató: Péter Kovács

Ufficio Commerciale dell'Ambasciata d'Ungheria Milano

20123 Milano, Via Fieno 3
Tel. +39 02 4984731 • Fax +39 02 4984471
Email: milan@hita.hu • www.hita.hu
Direttore • Igazgató: Péter Spányik

Ufficio Commerciale dell'Ambasciata d'Ungheria Trieste

34043 Trieste, Via A. Madonizza 7
Tel./Fax +39 040 0643015
Email: trieste@hita.hu
Addetto Economico e Commerciale: Dóra Csátár

Consolati onorari

Carmine Arena - 70125 Bari, Via Turati 12
Tel. +39 080 8717404 • Fax +39 080 5241704

Erzsébet Miliczky - 40123 Bologna, Via S. Caterina 55
Tel./Fax +39 051 9914536 • Email: consolato.bo@libero.it

Ferenc Ungar - 50126 Firenze, Via Belgio 2
Tel./Fax +39 055 6531817

Albert János Frank - 16121 Genova, Via Roccatagliata Ceccardi 4/20
Tel. +39 010 5702210 • Fax +39 010 586083
Email: consolatohungheria.genova@yahoo.it

Andrea Amatucci - 80132 Napoli, Via Toledo 156
Tel. +39 081 5511115 • Fax +39 081 5523953

Adelaide Sotyi Santamarina - 90144 Palermo, Viale delle Alpi 30
Tel./Fax +39 091 6850947

Pierpaolo Piria - 06121 Perugia, Piazzale Giotto 8
Tel. +39 075 5837488 • Fax +39 075 30859
Email: consolatoungheriapp@eiseibc.it

Renato Martorelli - 10121 Torino, Via De Sonnaz 11
Tel. +39 011 5165111 • Fax +39 011 5626238
Email: consolato.ungheto@studioferreri.it

Anna Rossi Illy - 34147 Trieste, Via Francesco Parisi 14
Tel. +39 040 8330477 • Fax +39 040 49234147
Email: consolauiilly.com

Enrico R. Zoppas - 30135 Venezia, S. Croce 510
Tel. +39 041 5239408 • Fax +39 041 5225632
Email: ungheria.venezia@libero.it

Lajos Pintér - 37121 Verona, Via Leoncino 30
Tel. +39 045 595885 • Fax +39 045 8074093
Email: info@consunghverona.com • www.consunghverona.com



Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria
Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara

Ponte, che ci unisce...
Híd, ami összeköt...



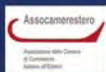
H-1056 Budapest, Váci utca 81.

Tel.: (+36 1) 485 0200

Fax: (+36 1) 486 1286

info@cciu.com

www.cciu.com



I Soci della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria possono usufruire di un **ampio ventaglio di servizi e offerte**. E' possibile ottenere informazioni aziendali e settoriali e visure camerali, nonché informazioni, notizie, pubblicazioni e studi.

Inoltre i Soci hanno diritto all'**invio di informazioni e comunicazioni** relative alle attività della Camera, ai Bandi Europei e alle Fiere, oltre al Bollettino Camerale, a Qui Budapest e al presente giornale. È possibile inoltre **organizzare incontri bilaterali, seminari, presentazioni d'azienda e corsi**. La Camera inoltre promuove happy hours, conferenze, convegni, seminari e incontri B2B dedicati ai Soci.

I Soci possono usufruire di **assistenza** gratuita nel campo assicurativo, **promozioni** in progetti europei, possibilità di pubblicare annunci di lavoro oltre a **servizi** di traduzione e interpretariato. Per i Soci, poi, sono previste **agevolazioni e sconti** per eventi, fiere e manifestazioni oltre che in diversi negozi, ristoranti autonoleggi.

Per scoprire in dettaglio tutti i servizi dedicati ai Soci, visitare l'indirizzo

www.cciu.com/servizi

A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara tagjai **szolgáltatások és ajánlatok széles körét** vehetik igénybe. Adatokat kérhetnek cégekről, gazdasági ágazatokról, kaphatnak kamarai igazolásokat, a Kamarán keresztül hozzájuthatnak üzleti információkhoz, publikációkhoz és tanulmányokhoz.

Alanyi joguk van arra, hogy a Kamara tevékenységével, európai pályázatokkal, kiállításokkal, vásárokkal kapcsolatos **minden tájékoztatót és közlést publikáljanak**, beleértve a Kamarai Bollettino, a Qui Budapest-et és jelen folyóiratot is. Lehetőséget biztosítunk **kétoldalú találkozók, szemináriumok, cégprezentációk** rendezésére, **tanfolyamok** szervezésére. A Kamara maga is rendez a tagjainak happy hours találkozókat, konferenciákat, szemináriumokat és B2B találkozókat. A tagok igénybe vehetnek **ingyenes** biztosítási **tanácsadást, támogatást** az európai pályázatokhoz ingyenesen, publikálhatnak álláshirdetéseket, és igényelhetnek fordítási-, és tolmács **szolgáltatást**. **Anyagi könnyítéssel és kedvezményes árakon** vehetnek részt kiállításokon, vásárokon, rendezvényeken, de meghatározott üzletek, éttermek, autókölcsönzők is kedvezményekben részesítik őket.

A részletek, a szolgáltatások teljes körének megismeréséhez látogassa meg a www.cciu.com/szolgáltatások honlapot.



ISARO
AGENZIA IMMOBILIARE

ISARO Kft (Ungheria) - H-1051 Budapest - Hercegprímás utca.11
Tel. +36 1 354 0797 - Fax +36 1 354 0798
www.isaro.it - e-mail: isarokft@isaro.it

Budapest Apartamenti in affitto per turisti
Affittasi ufficio nel centro di Budapest



Empedocle
KFT

☎ 0036 178 40 648
www.empedocle.eu

Hercegprímás utca 2. 1051 Budapest
00-36-70-2132313, hospitality@empedocle.hu

IL PONTE è l'unica rivista stampata di carattere prevalentemente economico nel mondo italo-ungherese, e nel suo genere è unica in tutto il panorama dell'Europa Centro-Orientale. Con la ricchezza dei suoi contenuti e con la sua alta qualità grafica rappresenta un fenomeno che va ben oltre il suo ruolo di rivista della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria fino ad assumere il ruolo di vero e proprio portavoce di un'ampia comunità che comprende non solo gli italiani in Ungheria, ma tutti gli ungheresi interessati all'Italia, godendo al contempo della stima e dell'apprezzamento dei maggiori rappresentanti istituzionali italiani ed ungheresi. IL PONTE raggiunge direttamente i manager, i quadri alti e medi delle aziende a partecipazione italiana, i ministri competenti dei due paesi, le rappresentanze diplomatiche, le associazioni di categoria ungheresi ed italiane, le banche a partecipazione italiana.

IL PONTE, grazie alla sua presenza nei principali alberghi di Budapest, nei ristoranti, negli international desk delle banche, raggiunge anche i viaggiatori in Ungheria sia per turismo che per affari.

IL PONTE è distribuito gratuitamente in 3.000 copie, viene inviato direttamente al personale direttivo delle aziende italiane e italo-ungheresi socie della Camera (circa 500 nominativi in Ungheria e 250 in Italia), per un totale stimato di circa 10.000 lettori a numero. La rivista è inoltre disponibile on-line sul sito della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria (www.cciu.com), da cui mensilmente vengono scaricate altre 400 copie circa. Un'inserzione su IL PONTE permette di ottenere una visibilità mirata sulla comunità imprenditoriale italo-ungherese, sulla comunità italiana in Ungheria e sui visitatori italiani in Ungheria impossibile da realizzare altrimenti.

Az IL PONTE magazin az olasz-magyar világ egyetlen olyan nyomtatott, elsősorban gazdasági témákkal foglalkozó magazinja, mely jellegét tekintve egyedülálló egész Közép-Kelet Európában. Tartalmi gazdagságával és magas grafikai minőségével olyan jelenséget képvisel, mely azon kívül, hogy a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara magazinja, szömvívője egy olyan széles közönségnek is, mely nem csak a Magyarországon tartózkodó olaszokból

áll, hanem minden Olaszország iránt érdeklődő magyart is magába foglal, s ugyanakkor élvezzi a legfőbb magyar és olasz intézményi képviselők megbecsülését és elismerését is.

Az Il Ponte eljut a menedzserekhez, az olasz érdekltségű vállalatok felső- és középvezetőjéhez, a két ország illetékes minisztériumaihoz, a diplomáciai képviseltekhez, a kapcsolódó olasz és magyar egyesületekhez, az olasz érdekltségű bankokhoz.

Az Il Ponte magazin annak köszönhetően, hogy megtalálható a legfőbb budapesti szállodákban, éttermekben, a bankok nemzetközi részlegein, eljut a Magyarországra utazókhoz is, akár turistákról, akár üzletemberekről van szó. Az Il Ponte magazin ingyenesen 3000 példányban jelenik meg, melyet személyre szólóan küldenek ki a Kamara olasz-magyar tagvállalatainak (körülbelül 500 példányt Magyarországon és 250-et Olaszországba), melyet a becslések szerint körülbelül 10 ezren olvasnak. A magazin az interneten is elérhető a MOLK honlapján (www.cciu.com), amelyről havonta körülbelül 400 példányban töltik le azt.

Az Il Ponte-ban való megjelenés az olasz-magyar vállalkozóközösséget, a Magyarországon élő, illetve az ide látogató olasz állampolgárok alkotta olvasóközönséget célozza meg, mely specifikus csoport más marketing eszközökkel ilyen minőségben nem közelíthető meg.



il Ponte
N. 36 | estate 2012

Rivista della Camera di Commercio Italiana per l'Ungheria
A Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamara Sajtólapja

**Intervista con l'Ambasciatore
Maria Assunta Accili
Intervju Maria Assunta Accili
nagykövettel**

**I vantaggi dell'Ungheria senza l'euro
Euro nélkül Magyarország előnyben**

**V. Corridoio un'occasione di rilancio
V. Folyosó: esély a fejlődésre**

**Profil: la famiglia Zwack
Arcképek: a Zwack-család**

DUPLA SZÁM • DUPLA ÉLVEZET KERESSE A HÍRLAPÁRUSOKNÁL!



II. évfolyam 10. szám/július-augusztus Ára: 245 Ft

10 ÍZES ITÁLIA

Toscana Régiók konyhája

Főzzünk együtt
Játsszunk együtt
Utazzunk együtt

A hölgy falánk és babonás
Buta kenyér a toszkán
Kandikamera
Leonardo konyhájában
Egy hentes vallomása

ÍZES ITÁLIA (*Italia Saporita*)
la rivista, portavoce dell'enogastronomia italiana in Ungheria

Per promuovera la vostra azienda e i vostri prodotti contattateci:
Mobil Kiadó és Grafikai Stúdió Kft. 1133 Budapest, Pozsonyi út 63. Tel.: +36 1 239 0822, +36 1 237 0200
Mobil: +36 30 466 3463 Email: mobilkft@upcmail.hu

Cresciamo insieme

Együtt növekszünk

LOWE PIRELLA GÖTTSCHEW



1088 Budapest, Rákóczi út 1-3. (East-West Business Center) - Tel: +36-1-266-0022